

P

PERSPECTIVE

VOLUME 41, No. 2, 2005

Have a great summer!

Passez un bel été!

Canada 



IN THIS ISSUE

4	From the President's Desk
6	Blueprint for the Future
8	Take the One-Tonne Challenge!
10	Making Good Design Universal
12	CMHC Launches On-Line Guide to Co-operative Housing
12	Ethics-Éthique
14	Funding Research—and Innovation
16	Roundtable Retreat
18	Better Construction—Better Management
18	Ontario Launches Successful Section 95 Campaign
20	Building Communities and Clearing the Air
22	Snapshot—2004 Housing Award Winner
24	Meeting the Changing Needs of Canadians
26	10th Canadian Conference on Building Science and Technology
28	Pension and Benefits Corner
30	Building a Workplace Community
32	Opening the Door to a New Career
34	Advancing Housing Research
36	Planning for a Sustainable Community
38	Brand Essentials
40	Preserving our “Corporate Memory”
42	A Closer Look...
46	Reviewing Our Progress
46	Conferences and Events Across Canada
48	Term-Bits for Your Idle Thoughts!
50	In Memoriam
50	With Regret

P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Suzanne Perras Campbell, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Suzanne can also be reached by e-mail at perspective@cmhc-schl.gc.ca, by phone at (613) 748-2094 or by fax at (613) 748-4072.

EDITORIAL STAFF

COMMUNICATIONS

ACTING MANAGER

Grace Thrasher

CHIEF, COMMUNICATIONS SERVICES

Suzanne Perras Campbell

SENIOR COMMUNICATIONS OFFICER

Sarah Grand

WRITING AND EDITING

David A.V. Elver
Communications Inc.

DESIGN AND PRODUCTION

Peter Handley RGD
phd creative

TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services, N.O.

CONTRIBUTORS

Assisted Housing, N.O.
Sylvie Rancourt

Corporate Services, N.O.
Matthew Meagher

Human Resources, N.O.
Catherine Le Lièvre

Insurance and Securitization, N.O.
Josée Garneau

Innovation Secretariat, N.O.
Lori Gandy

Policy and Research, N.O.
Sue Ann Rothwell

British Columbia and Yukon
Jeanette Wilkinson

Prairie, Nunavut and N.W.T.
Kimberlee Jones

Ontario
Beth Bailey

Quebec
Julie Cohen

Atlantic
Dawn Ring

PERSONNEL DE RÉDACTION

COMMUNICATIONS

DIRECTRICE INTÉRIMAIRE

Grace Thrasher

CHEF, SERVICES DES COMMUNICATIONS

Suzanne Perras Campbell

AGENTE PRINCIPALE DES COMMUNICATIONS

Sarah Grand

RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver

Communications Inc.

CONCEPTION ET PRODUCTION

Peter Handley RGD

phd creative

TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, B.N.

COLLABORATEURS

Aide au logement, B.N.

Sylvie Rancourt

Services administratifs, B.N.

Matthew Meagher

Ressources humaines, B.N.

Catherine Le Lièvre

Assurance et titrisation, B.N.

Josée Garneau

Secrétariat à l'innovation, B.N.

Lori Gandy

Politiques et Recherche, B.N.

Sue Ann Rothwell

Colombie-Britannique et Yukon

Jeanette Wilkinson

Prairies, Nunavut et T.N.-O.

Kimberlee Jones

Ontario

Beth Bailey

Québec

Julie Cohen

Atlantique

Dawn Ring

DANS CE NUMÉRO

5	Mot de la présidente
7	Feu vert pour l'avenir
9	Relevez le Défi d'une tonne!
11	Un bon aménagement est universel
13	La SCHL lance le Guide de l'habitation coopérative en ligne
13	Éthique-Ethics
15	Des fonds pour la recherche et l'innovation
17	Séance de réflexion faisant suite à la table ronde
19	Mieux construire — mieux gérer
19	Programme de logement dans les réserves — une campagne réussie auprès des Premières nations
21	Bâtir des communautés et assainir l'air
23	Instantané d'un lauréat d'un prix d'excellence en habitation pour 2004
25	À l'écoute des besoins changeants des Canadiens
27	10 ^e Conférence canadienne sur la science et la technologie du bâtiment
29	La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
31	Bâtir une communauté de travail
33	Élargir ses perspectives de carrière
35	Faire évoluer la recherche sur le logement
37	Aménager une collectivité durable
39	À vos marques
41	Préserver la mémoire de la SCHL
43	Coup d'œil sur...
47	Évaluation des progrès
47	Conférences et activités au Canada
49	Au-delà des mots!
51	In Memoriam
51	Avec regret

P E R S P E C T I V E

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Suzanne Perras Campbell, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à : perspective@cmhc-schl.gc.ca, par téléphone au (613) 748-2094, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

FROM THE **PRESIDENT'S** DESK

BY KAREN KINSLEY, PRESIDENT, CMHC



These past few months have been particularly important ones to me for many reasons, not the least of which was that they were the occasion for my second President's Tour.

Despite the prosperity most of us take for granted, there is no denying that a gap exists between the opportunities, the quality of life and the quality of housing which are enjoyed by the majority of Canadians, and those which are available to many Aboriginal Canadians across the country.

During April and May, I traveled to each region of the Corporation, and what I saw was truly inspiring. Meeting first-hand with so many of you, hearing your ideas and concerns and sharing my own vision for CMHC, I was reminded yet again that our true strength is the people who make up this Corporation.

I was also pleased to have the opportunity to respond to your questions. I'd like to thank all of you who participated, and congratulate

you once again on the work you have done to ensure that CMHC remains a strong, positive and relevant force in Canadian society.

As this issue of *Perspective* is dedicated to Aboriginal Housing issues, I would like to focus my message on this subject, as it was raised in several sessions during the Tour. In particular, I'd like to address the many ways in which CMHC is contributing, in both the short and long term, to improve housing and living conditions for Aboriginal Canadians.

Despite the prosperity most of us take for granted, there is no denying that a gap exists between the opportunities, the quality of life and the quality of housing which are enjoyed by the majority of Canadians, and those which are available to many Aboriginal Canadians across the country.

The housing challenges facing Aboriginal people and communities in Canada are unlike those faced by any other segment of our society. Far too many First Nations, Métis and Inuit people—both on and off reserve—live in substandard, unhealthy or even essentially unsafe conditions. What's more, those challenges can vary enormously from one region of the country to another. The most pressing issues in Labrador or the Arctic, for example, are fundamentally different from those in the Atlantic provinces, Central Canada or in the West.

Finding solutions that speak to those challenges is one of our core objectives as a Corporation. It is also one of the key Corporate priorities set out by our Board of Directors for 2005, to guide our efforts and activities throughout the year.

Over the long term, I believe that, in order to have a lasting and transformative impact, the way in which we meet those challenges must be significantly different from the way we work today.

First, to truly begin to close the gap, we must build the capacity of Aboriginal institutions to own, manage, administer and control their own housing programs and priorities. If we are to make significant and sustainable progress, our role will be to equip those institutions with the tools they need to make this objective a reality.

Second, we must try to create more private market-like housing conditions on reserve, by increasing access to mortgage financing for those individuals who have the capacity to support the cost of a home of their own, but who may not have access to the same financing resources as other Canadians. Through our housing finance tools, we are striving to find innovative ways to overcome these barriers, and create mechanisms to bring more private capital onto reserves.

Much progress has already been made, in virtually every sector of the Corporation. In 2004, we insured 170 units on reserve, compared to 156 units in 2003. We have also worked to increase the capacity of Aboriginal housing professionals and community leaders to develop and implement their own housing programs. In 2004, over 89 per cent of the delivery of on-reserve programs and services was through First Nation or Aboriginal organizations.

To address the critical shortage of housing in First Nation communities, in Budget 2005, the Federal Government signalled their commitment to

MOT DE LA PRÉSIDENTE

PAR KAREN KINSLEY, PRÉSIDENTE DE LA SCHL

Les derniers mois se sont révélés très importants à mes yeux et ce, pour plusieurs raisons, en particulier parce que c'est durant cette période qu'à eu lieu ma deuxième visite annuelle aux employés.

Pendant les mois d'avril et mai, je me suis rendue dans chacune des régions, et ce que j'y ai vu a été pour moi une réelle source d'inspiration. Le fait de rencontrer en personne un grand nombre d'entre vous, d'entendre vos idées et vos préoccupations et de vous transmettre ma propre vision de la SCHL m'a rappelé encore une fois que la véritable force de la Société repose sur les gens qui y travaillent.

Quel plaisir aussi de pouvoir répondre à vos questions! J'aimerais remercier tous ceux qui ont participé à cet événement et vous féliciter encore une fois du travail que vous avez accompli pour que la SCHL continue de jouer un rôle positif et important dans la société canadienne.

Ce numéro de *Perspective* étant consacré aux questions touchant le logement des Autochtones, mon message portera sur ce sujet, lequel a d'ailleurs été soulevé lors de plusieurs des rencontres que j'ai eues avec les employés à l'occasion de ma visite. Je veux notamment souligner les nombreuses façons dont la SCHL contribue, à court et à long terme, à l'amélioration des conditions de vie des Autochtones au Canada.

En dépit de la prospérité que la plupart d'entre nous tenons pour acquise, il est indéniable qu'il existe des écarts entre les possibilités et la qualité de vie et de logement dont jouissent la majorité

des Canadiens, d'une part, et la situation d'un grand nombre d'Autochtones dans les diverses régions du pays, d'autre part.

Les défis auxquels doivent faire face les populations et les communautés autochtones dans le domaine du logement au Canada ne sont pas les mêmes que ceux qui se posent aux autres groupes de notre société. Un trop grand nombre de personnes des Premières nations, de Métis et d'Inuits — à l'intérieur et à l'extérieur des réserves — vivent dans des conditions qui ne répondent pas aux normes, qui sont insalubres, voire carrément dangereuses. Qui plus est, les défis varient grandement entre les diverses régions du Canada. Ainsi, les problèmes les plus pressants au Labrador et dans l'Arctique diffèrent totalement de ceux observés dans les provinces de l'Atlantique, du Centre et de l'Ouest.

Trouver des solutions pour relever ces défis est l'un des objectifs primordiaux de la SCHL. Il s'agit aussi de l'une des priorités essentielles de 2005, que le conseil d'administration a établies pour la Société afin de nous guider dans nos efforts et nos activités tout au long de l'année.

Je crois qu'à long terme, pour avoir un effet durable et amener des transformations en profondeur nous devons modifier grandement nos méthodes de travail actuelles.

D'abord, pour vraiment commencer à réduire les écarts, nous devons renforcer la capacité des institutions autochtones à s'approprier et à gérer leurs propres programmes et priorités en matière de logement, et à en assumer le contrôle. Des progrès réels et durables ne pourront être accomplis que si nous dotons ces

En dépit de la prospérité que la plupart d'entre nous tenons pour acquise, il est indéniable qu'il existe des écarts entre les possibilités et la qualité de vie et de logement dont jouissent la majorité des Canadiens, d'une part, et la situation d'un grand nombre d'Autochtones dans les diverses régions du pays, d'autre part.

institutions des outils dont elles ont besoin pour que cet objectif devienne réalité.

En second lieu, nous devons essayer de créer, dans les réserves, des conditions de logement qui se rapprochent davantage de celles du marché privé, en accroissant l'accès aux prêts hypothécaires pour les personnes qui peuvent supporter le coût de possession d'une maison, mais qui n'ont pas accès aux mêmes ressources de financement que les autres Canadiens. À l'aide de nos outils de financement de l'habitation, nous nous efforçons de trouver des façons novatrices de surmonter ces obstacles et de créer des mécanismes pour attirer davantage de capitaux privés dans les réserves.

Des progrès importants ont déjà été enregistrés, dans pratiquement tous les secteurs de la Société. En 2004, nous avons assuré 170 habitations situées dans des réserves, en comparaison de 156, en 2003. Nous avons aussi travaillé à développer le potentiel des Autochtones spécialisés dans le domaine de l'habitation et des dirigeants des communautés afin que ces dernières soient en mesure d'élaborer et de mettre en œuvre leurs propres programmes de logement. En 2004, plus de 89 % des services et des programmes dans les réserves ont été offerts par des organismes des Premières nations ou autochtones.

Dans le budget de 2005, le gouvernement fédéral a indiqué son engagement à prendre des mesures à court terme et promis une somme de

short-term measures with the promise of \$295 million over five years for on-reserve housing. We have also begun to implement the SCOPA (Standing Committee on Public Accounts) action plan to improve the delivery and management of housing programs and services on reserve.

In addition, we have continued to advance housing projects and solutions under the Urban Aboriginal Strategy.

And we have taken new direction, focus and energy as a result of feedback received from the ongoing Aboriginal Roundtable process, including recently provided input to the 2005 policy options summit of Aboriginal leaders and federal Ministers.

Through these and other initiatives, in Aboriginal housing as in all of our activities, we are continuing to build on the successes we realized in 2004, as well as the achievements we have

made in helping improve the quality of life of our fellow Canadians.

As we look forward to the second half of the year, I would invite all of you to continue your commitment to excellence. I look forward to working with you, to do my part to make better housing a reality for all Canadians. **P**

Have a great summer!

BLUEPRINT FOR THE FUTURE

ONE THOUSAND STUDENTS GATHER FOR NATIONAL ABORIGINAL YOUTH CAREER FAIR

On February 9th, some 1,000 Aboriginal students from across Ontario and Quebec gathered at the Congress Centre in downtown Ottawa to hear first-hand accounts about the career experiences of several Aboriginal community leaders and role models, at the first *Blueprint for the Future* Career Fair of 2005.

Organized by the National Aboriginal Achievement Foundation (NAAF), the Blueprint for the Future initiative was created to encourage Aboriginal high school students to stay in school, by exposing them to the wide variety of educational and career opportunities that are available to them in Canada.

To date, the initiative has helped broaden the horizons of more than 25,000 Aboriginal young persons across the country. Throughout the day, students were invited to attend a series of panel sessions and a tradeshow, which introduced them to representatives from various companies and organizations, and provided information on the education and training requirements for a wide variety of careers.

The Ottawa Fair was opened by Roberta Jamieson, Chief Executive Officer of the NAAF, and the Honourable Carolyn Bennett, Member of Parliament for St. Paul's. For its part, the Corporation

took an active and highly visible role at the Fair, with Ontario Region Aboriginal Capacity Development staff working hand-in-hand with Capacity Development and HR staff from National Office to ensure the event was an unqualified success.

Facilitated by Pat O'Hare, Assisted Housing Officer with the London Office, CMHC also held two well-attended panel sessions for students, related to careers in Canada's growing housing industry.

First, two Aboriginal employees—Mervin Spence, Assisted Housing Officer for Thunder Bay and Stephanie Spence, Special Initiatives, Ontario Business Centre—spoke to students about how they started at the Corporation, as well as the rewards of a career at CMHC. In addition, community role models—Housing Manager Sandi Benedict and Home Inspector Norm Peters from the Akwesasne First Nation—shared their own inspirational stories, and told students how they got their start in the housing industry.



Mervin Spence,
Assisted Housing
Officer, Thunder Bay

Mervin Spence, agent
de l'Aide au logement,
Thunder Bay

"Participating in the Blueprint for the Future career fair has been a wonderful opportunity to meet First Nation youth from across Canada," Mervin says.

"Being Native myself, I was able to offer a unique view on the benefits of working for CMHC both from a professional standpoint, and also as a First Nation person. Career fairs are an important step in attracting First Nation youth to consider CMHC as a career choice." **P**

295 millions de dollars sur cinq ans pour le logement dans les réserves, afin de répondre à l'urgent besoin de logements dans les communautés des Premières nations. Nous avons aussi entrepris la mise en œuvre du plan d'action du Comité permanent des comptes publics, afin d'améliorer la prestation et la gestion des programmes et des services touchant l'habitation dans les réserves.

De plus, nous avons continué de mettre en œuvre des projets et des solutions en matière de logement, dans le cadre de la Stratégie visant les Autochtones

vivant en milieu urbain. Et nous avons adopté de nouvelles orientations, une nouvelle vision et renouvelé nos énergies par suite des commentaires reçus dans le cadre du processus de la Table ronde Canada-Autochtones; nous avons notamment contribué au sommet de 2005 des leaders autochtones et des ministres fédéraux sur les politiques.

Dans le domaine du logement des Autochtones comme dans toutes nos activités, nous continuons, par des initiatives comme celles-là, à miser sur nos réussites de 2004 et sur notre

contribution à l'amélioration de la qualité de la vie de nos compatriotes.

Au moment où nous nous préparons à entamer la seconde moitié de l'année, je vous invite tous à continuer de viser l'excellence. Je me réjouis à la perspective de travailler avec vous et de contribuer à faire de l'amélioration des conditions de logement une réalité pour tous les Canadiens. **P**

Bon été à tous!

FEU VERT POUR L'AVENIR

MILLE ÉTUDIANTS CONVERGENT VERS LE SALON NATIONAL DES CARRIÈRES POUR JEUNES AUTOCHTONES

Le 9 février, quelque 1 000 étudiants autochtones provenant de l'Ontario et du Québec se sont rassemblés au Centre des congrès du centre-ville d'Ottawa pour écouter plusieurs leaders et modèles d'identification autochtones leur raconter en personne leur cheminement de carrière à l'occasion du premier salon *Feu vert pour l'avenir* de 2005.

Organisé par la Fondation nationale des réalisations autochtones (FNRA), Feu vert pour l'avenir est une initiative qui vise à encourager les étudiants autochtones du secondaire à rester à l'école en les exposant à la grande diversité de possibilités d'études et de carrières qui s'offrent à eux au Canada.

Jusqu'à présent, l'initiative a contribué à élargir les horizons de plus de 25 000 jeunes Autochtones aux quatre coins du pays. Tout au long de la journée, les étudiants ont été invités à assister à une série de tables rondes, puis à un salon professionnel où ils ont rencontré des représentants de diverses compagnies et organisations et où on leur a fourni de l'information

sur les études et la formation requises pour un large éventail de carrières.

Le Salon d'Ottawa a été inauguré par Roberta Jamieson, directrice générale de la FNRA, et par l'honorable Carolyn Bennett, députée de St. Paul. Pour sa part, la SCHL a joué un rôle actif et très visible au Salon, car le personnel du développement du potentiel des Autochtones de la région de l'Ontario a travaillé de concert avec les responsables des ressources humaines et du développement du potentiel des Autochtones du Bureau national pour faire en sorte que cet événement remporte un succès sans précédent.

La SCHL a aussi tenu deux tables rondes, très courues par les étudiants, sur la question des carrières dans un secteur canadien de l'habitation en pleine croissance. C'est Pat O'Hare, agente, Aide au logement, au bureau de London, qui était chargée de l'animation.

D'abord, deux employés autochtones — Mervin Spence, agent, Aide au logement, à Thunder Bay, et Stephanie Spence, agente, Initiatives spéciales, au Centre d'affaires de l'Ontario — ont

expliqué aux étudiants comment ils ont débuté à la SCHL, et leur ont fait part des avantages rattachés à une carrière à la Société. Ensuite, des modèles de rôle communautaire, Sandi Benedict, gestionnaire de logement, et Norm Peters, inspecteur en bâtiment de la Première nation d'Akwesasne, ont raconté leur propre histoire inspirante et ont décrit aux étudiants comment ils ont fait leurs débuts dans le secteur de l'habitation.

« La participation au salon des carrières Feu vert pour l'avenir a été pour moi une merveilleuse occasion de rencontrer de nombreux jeunes des Premières nations provenant de partout au Canada », a déclaré Mervin Spence.

« Étant moi-même Autochtone, j'ai pu offrir un point de vue unique sur les avantages de travailler pour la SCHL tant sur le plan professionnel que sur le plan personnel, en qualité de membre d'une Première nation. Les salons de carrières sont un important facteur d'attraction susceptible d'intéresser les jeunes des Premières nations à prendre la SCHL en considération au moment d'arrêter leur choix de carrière. » **P**

TAKE THE ONE-TONNE CHALLENGE!

WORK WITH NATURE TO REDUCE YOUR GREENHOUSE GAS EMISSIONS THIS SUMMER

Last fall, the Government of Canada issued the One-Tonne Challenge—an initiative that calls on all Canadians to take action on climate change by reducing our annual greenhouse gas (GHG) emissions by one tonne per person, or about 20 per cent. Whether it's at work, at home or on the road, we all have an important role to play in making the One-Tonne Challenge a success. We all have the power to make a difference. The One-Tonne Challenge is a great chance for CMHC employees to get involved, and show our fellow Canadians what committed climate change action can achieve. Starting today, here are some tips you can use.

For most of us, greenhouse gas emissions may be the last thing on our minds when we're working in our garden or tending to the lawn on a beautiful summer day. But the fact of the matter is each and every action we take does have an impact on the environment around us.

To help you create healthier, more environmentally friendly and less costly lawns and gardens that are still beautiful to look at and a pleasure to enjoy, CMHC has produced a comprehensive new *Landscape Guide for Canadian Homes*. Offering a wealth of practical information for homeowners, the Guide includes tips on how to:

PLANT TREES TO REDUCE ENERGY BILLS

- Plant deciduous trees to shade your home in summer. On the south side of your home, plant trees that are tall enough and close enough to the house to shade the walls and roof when the angle of the sun is high. On the east and west sides, trees can be shorter and further from the house, since the angle of the sun is lower.
- On the north and northwest sides of the house, plant evergreen trees to block prevailing winter winds, and keep the house warmer in the winter.

REDUCE YOUR WATER CONSUMPTION

- Select plants that are suited to your climate and soil conditions so that they will require less maintenance and water. Ensure that they are planted in

areas of your yard that are best suited to them, such as planting shade-tolerant plants in a shady side yard.

- Use mulch in planting beds of flowers, shrubs and trees to keep the water in and save time weeding.
- Employ an efficient irrigation system to put water where it's needed. For example, place a soaker hose or drip irrigation at the base of your garden plants to send water directly to the roots. For lawns, use an in-ground sprinkler system or place your sprinkler so it doesn't water your driveway or other hard surfaces.
- Consider reducing the amount of lawn area and planting a low-maintenance lawn, in areas where you want to have a lawn. These are made up of a variety of hardy, drought-tolerant and slow-growing species, such as fescues and broadleaf species like clover, which require less water and less frequent mowing and other maintenance.

REDUCE YOUR USE OF POWER TOOLS

- Set your mower blade so that it cuts the grass no lower than 6-8 cm, to avoid mowing more than you need to. Also, remember that a low-maintenance lawn made up of slow growing and low-height species requires less mowing, saving you time and money, and reducing GHG emissions.



Before After
Avant Après

- Use hand-powered tools like shovels, rakes and clippers instead of electric or gas-powered ones such as mowers, trimmers and leaf-blowers. Hand-powered tools not only save money and energy, they also don't produce any greenhouse gas emissions, are far less noisy to use—and can be a great source of outdoor exercise!

SELECT THE RIGHT LANDSCAPING MATERIAL

- Use locally harvested and manufactured materials to reduce transportation requirements and pollution, and help your local economy.
- Use more durable materials so you won't have to replace them as often.
- Look for reused and recycled materials.

CREATE YOUR OWN UNIQUE LANDSCAPE

- Instead of completely redoing your landscape, work with what you already have to take advantage of the unique features in your yard and around your property. Preserving natural features and existing well-established plants will save you money and create less waste.

RELEVEZ LE DÉFI D'UNE TONNE!

TRAVAILLER AVEC LA NATURE POUR RÉDUIRE VOS ÉMISSIONS DE GAZ À EFFET DE SERRE CET ÉTÉ

L'automne dernier, le gouvernement du Canada a lancé le Défi d'une tonne, une initiative qui invite tous les Canadiens à agir contre les changements climatiques en réduisant leurs émissions annuelles de gaz à effet de serre (GES) d'une tonne par personne, ou d'environ 20 %. Que ce soit au travail, à la maison ou sur les routes, nous avons un rôle important à jouer pour réussir à relever le Défi d'une tonne. Nous avons tous le pouvoir de faire une différence. Le Défi d'une tonne est une merveilleuse occasion pour les employés de la SCHL de relever le défi et de montrer à nos concitoyens ce qu'on peut faire lorsqu'on s'engage à agir contre les changements climatiques. Voici quelques conseils que vous pouvez commencer à appliquer aujourd'hui même.

Les émissions de gaz à effet de serre sont la dernière chose à laquelle la plupart de nous pensons lorsque nous travaillons dans notre jardin ou que nous entretenons notre pelouse par une belle journée d'été. Mais en réalité, chacune de nos actions a effectivement des répercussions sur notre environnement.

Afin de vous aider à créer des pelouses et des jardins plus sains, plus écologiques et moins coûteux qui sont néanmoins beaux à voir et dont vous profiterez avec plaisir, la SCHL a produit un nouveau guide complet intitulé *L'aménagement paysager chez soi – Guide canadien*. Le guide, qui offre une foule de renseignements pratiques pour les propriétaires-occupants, comprend des conseils sur la façon de :

PLANTER DES ARBRES POUR RÉDUIRE LES FACTURES D'ÉNERGIE

- Plantez des arbres à feuilles caduques pour abriter votre maison du soleil en été. Du côté sud de votre maison, plantez des arbres qui sont assez hauts et assez près pour jeter de l'ombre sur les murs et le toit lorsque le soleil est haut dans le ciel. Sur les côtés est et ouest, vous pouvez planter des arbres plus courts et plus éloignés de la maison, puisque le soleil est moins haut dans le ciel.
- Du côté nord et nord-ouest de la maison, plantez des conifères pour bloquer les vents dominants en hiver et ainsi garder votre maison plus au chaud.

RÉDUIRE VOTRE CONSOMMATION D'EAU

- Choisissez des plantes qui sont adaptées à votre climat et aux conditions de votre sol afin qu'elles aient besoin de moins d'entretien et d'eau. En plus, assurez-vous de les planter dans les zones de votre cour qui leur conviennent le mieux, par exemple, en plantant les plantes tolérantes à l'ombre dans les zones ombragées de la cour.
- Utilisez du paillis dans les plates-bandes de fleurs et autour des arbustes et des arbres pour conserver l'eau et réduire le temps que vous devrez consacrer au désherbage.
- Utilisez un système d'irrigation efficace pour verser l'eau là où les plantes en ont besoin. Par exemple, installez un tuyau perforé ou un système d'irrigation localisé à la base de vos plantes potagères pour arroser directement les racines. Pour les pelouses, utilisez un système de gicleurs souterrains ou placez votre arroseur de manière à éviter qu'il arrose votre allée d'accès au garage ou d'autres surfaces revêtues.
- Envisagez de réduire la surface de votre gazon et d'opter pour une pelouse nécessitant peu d'entretien, composée d'une variété d'espèces rustiques résistantes à la sécheresse et à croissance lente, comme la fétuque, et d'espèces à feuilles larges, comme le trèfle. Ces plantes requièrent moins d'eau et d'entretien et n'ont pas besoin d'être tondues aussi souvent.

RÉDUIRE VOTRE UTILISATION D'OUTILS ÉLECTRIQUES

- Réglez la lame de votre tondeuse de manière à ce qu'elle coupe l'herbe à pas moins de 6 à 8 cm du sol et évitez de tondre la pelouse plus souvent que nécessaire. En plus, n'oubliez pas qu'une pelouse à faible entretien, composée d'espèces à croissance lente et de faible hauteur, n'a pas besoin d'être tondue aussi souvent. Cela vous fait gagner du temps et économiser de l'argent et réduit les émissions de GES.
- Utilisez des outils manuels, comme des pelles, des râteaux et des cisailles, plutôt que des appareils électriques ou à essence comme les tondeuses, les taille-haies et les souffleuses. En plus d'économiser de l'argent et de conserver l'énergie, les outils manuels ne produisent aucune émission de gaz à effet de serre, sont beaucoup moins bruyants et peuvent être un excellent moyen de faire de l'exercice au grand air!

CHOISIR LE BON MATÉRIEL D'AMÉNAGEMENT PAYSAGER

- Utilisez des matériaux cueillis et fabriqués localement pour réduire les besoins de transport et la pollution et pour aider votre économie locale.
- Ayez recours à des matériaux plus durables afin de ne pas avoir à les remplacer aussi souvent.
- Recherchez les matériaux réutilisés et recyclés.

- Consider composting your green waste to create your own supply of excellent soil amendment, reduce your household waste by up to 30 per cent and reduce the public costs and greenhouse gas emissions associated with waste management. Plus, compost is also a healthier choice for you, your family and the environment.

There are many benefits to working *with* instead of *against* nature. By fitting your landscaping to your property, the ecosystem and climate of your region, you can save time, money and energy. And when you save energy, you're also doing your part to reduce greenhouse gas emissions—and take the One-Tonne Challenge!

For more information on landscaping, lawn maintenance and

gardening tips, order your copy of the *Landscape Guide for Canadian Homes* (PUBLICATION NO. 63523) through OPIMS on Marketing On-line. **P**

Watch for more tips in future issues of *Perspective*, and visit www.climatechange.gc.ca to take the One-Tonne Challenge today!

MAKING GOOD DESIGN UNIVERSAL

CMHC SENIOR RESEARCHER RECEIVES CAOT AWARD OF MERIT

On Saturday, May 28, Jim Zamprelli, Senior Researcher, Distinct Housing Needs, National Office, was presented with the Canadian Association of Occupational Therapists (CAOT) Award of Merit at the Association's Award Ceremony at the CAOT 2005 Annual Conference in downtown Vancouver.

Occupational therapists help seniors, individuals with a disability and others to lead productive, independent lives, by helping them develop or redevelop the skills to become self-sufficient in a range of daily activities and occupations, including self-care, paid or unpaid work and leisure. Representing over 7,200 occupational therapists across the country, CAOT provides a solid foundation of resources to help its members achieve excellence in their chosen field.

Presented each year at the CAOT Annual Conference, the Award of Merit acknowledges significant contributions made to advance the occupational therapy profession in Canada. Jim was nominated to receive the Award this year in recognition of his "support of the role of occupational therapy in promoting universal design housing."

Rather than including an adaptation that only helps someone with a specific disability or attribute, universally designed homes provide improved function for all residents and visitors. The intent is to simplify life for all of us, by making the environments we live in as usable as possible, for people of all ages and abilities.

According to Jim, the partnership between CMHC and CAOT has been a terrific resource for both organizations, as well as for our common clients: Canadian seniors and individuals with disabilities.

For one, many CAOT members refer to CMHC research to help their clients improve their health, mobility and quality of life. Jim, CMHC and CAOT have also collaborated to develop a series of workshops, seminars, tele-seminars and Webinars in the areas of universal design, FlexHousing™ and housing options for persons with dementia. In addition, CMHC and CAOT have also worked together in recent years to develop and disseminate several key information products to their members and clients, including



Jim Zamprelli

Photo: André Mondou

CMHC's popular *Maintaining Seniors' Independence: A Guide to Home Adaptations*, as well as collaborating with colleague, Luis Rodriguez, on a Media Tip based on the *About Your House* fact sheet, *Preventing Falls on Stairs*. The latter was distributed to occupational therapists across the country during CAOT Week last November.

"To me, this award reinforces the idea that we've really developed and strengthened a partnership of merit and importance," Jim says. "It helps raise CMHC's visibility and credibility among occupational therapists and health professionals in Canada. And it is indicative of the way in which the partnership between CMHC and CAOT has really grown and flourished, to the betterment of both organizations—and Canadians." **P**

Créer votre propre aménagement paysager unique

- Au lieu de refaire complètement votre aménagement paysager, utilisez ce que vous avez déjà pour profiter des caractéristiques uniques de votre cour et autour de votre propriété. En conservant les caractéristiques naturelles et les plantes existantes bien établies, vous économiserez de l'argent et créerez moins de déchets.
- Envisagez de composter vos déchets végétaux pour créer vous-même un excellent matériau d'amendement du sol, réduire vos déchets ménagers jusqu'à 30 % et réduire les coûts

publics et les émissions de gaz à effet de serre liés à la gestion des déchets. En plus, le compost est un choix plus sain pour vous, votre famille et l'environnement.

Il y a bien des avantages à travailler *avec* plutôt que *contre* la nature. En adaptant votre aménagement paysager à votre propriété, à l'écosystème et au climat de votre région, vous pouvez économiser temps, argent et énergie. Et lorsque vous conservez l'énergie, vous faites aussi votre part pour réduire les émissions de gaz à effet de serre et pour relever le Défi d'une tonne!

Pour obtenir de plus amples renseignements sur l'aménagement paysager, l'entretien de la pelouse et des conseils de jardinage, commandez votre exemplaire de *L'aménagement paysager chez soi – Guide canadien* (PUBLICATION NO 63524), par l'intermédiaire d'OPIMS, sur Marketing en direct. **P**

Nous vous invitons à lire les autres conseils qui paraîtront dans les futurs numéros de Perspective et à visiter le site www.climatechange.gc.ca pour relever dès aujourd'hui le Défi d'une tonne!

UN BON AMÉNAGEMENT EST UNIVERSEL

LE PRIX D'EXCELLENCE DE L'ACE REMIS À UN RECHERCHISTE PRINCIPAL DE LA SCHL

Le samedi 28 mai, Jim Zamprelli, chercheur principal, Besoins particuliers du logement du Bureau national a reçu un prix d'excellence de l'Association canadienne des ergothérapeutes (ACE), lors de la cérémonie de remise des prix tenue dans le cadre du Congrès 2005 de l'ACE, au centre-ville de Vancouver.

Le rôle des ergothérapeutes est d'aider les aînés, les personnes handicapées et d'autres individus à mener une vie productive et autonome. Pour ce faire, ces spécialistes les accompagnent dans le développement ou le réapprentissage d'habiletés leur permettant d'effectuer diverses tâches ou activités quotidiennes de manière autonome, tant pour les soins personnels, que pour le travail rémunéré ou non et les loisirs. Comptant plus de 7 200 ergothérapeutes au pays, l'ACE met à la disposition de ses membres une mine de ressources fiables leur permettant d'exceller dans leur domaine.

Remis chaque année à l'occasion du congrès annuel de l'ACE, les prix d'excellence servent à reconnaître les personnes ayant contribué de façon

exceptionnelle à l'avancement de la profession au Canada. Cette année, Jim a reçu cet honneur « pour avoir appuyé le rôle de l'ergothérapie dans la promotion de l'aménagement universel des logements ».

Au lieu de n'inclure qu'une adaptation visant une seule déficience ou une seule caractéristique, les logements de conception universelle offrent des améliorations dont profitent tous les occupants et leurs visiteurs. Le but est de simplifier la vie de toutes les personnes, peu importe leur âge ou leur capacité physique, en rendant le milieu aussi fonctionnel que possible.

Selon Jim, le partenariat entre la SCHL et l'ACE représente un avantage certain pour les deux organismes, ainsi que pour leurs clients communs : les aînés et les personnes handicapées du Canada.

Mentionnons d'abord que beaucoup de membres de l'ACE consultent les résultats des recherches de la SCHL pour aider leurs clients à améliorer leur santé, leur mobilité et leur qualité de vie. Jim, la SCHL et l'ACE ont également élaboré ensemble une série d'ateliers, de télé-séminaires et de webinaires portant sur l'aménagement universel, le Bâti-Flex^{MC} et le choix de logements pour les

personnes atteintes de démence. Ensuite, au cours des dernières années, la SCHL et l'ACE ont collaboré à la conception de plusieurs produits d'information très importants et à leur diffusion auprès des membres et des clients. Parmi ces produits, on retrouve la publication très consultée *Maintenir l'autonomie des personnes âgées par l'adaptation des logements* et un feuillet d'information élaboré en collaboration avec son collègue, Luis Rodriguez, à partir du document *La prévention des chutes dans les escaliers*, de la série *Votre maison*. Le feuillet a été distribué à des ergothérapeutes de toutes les régions du pays pendant la semaine de l'ACE, en novembre dernier.

« Selon moi, ce prix confirme que nous avons réussi à établir et à renforcer un véritable partenariat d'excellence avec l'ACE », indique Jim. « Cette récompense contribue à accroître la présence et la crédibilité de la SCHL dans le milieu des ergothérapeutes et des professionnels de la santé partout au pays. Elle témoigne aussi de la vigueur et de l'importance du partenariat qui lie la SCHL et l'ACE, pour le bénéfice des deux organismes, et de la population canadienne. » **P**

CMHC LAUNCHES ON-LINE GUIDE TO CO-OPERATIVE HOUSING

CMHC has launched a comprehensive new on-line *Guide to Co-operative*

Housing, offering plain-language information and advice on how to start, join or operate a housing co-op.

Available on CMHC's website at www.cmhc.ca, the free guide explains the uniqueness and advantages of housing co-operatives in a clear, concise and reader-friendly manner. Tailored to the needs of anyone living in or thinking about joining a housing co-op, the guide features reliable information on topics like:

- the rights and responsibilities of co-op housing members and those who manage housing co-ops
- the governing legal requirements and practices in each province and territory
- the principles of natural justice

- situations where tenancy legislation applies

Created under CMHC's External Research Program by Biz-Zone Internet Group Inc., the guide is based on input from provincial and territorial authorities, legal counsellors and co-op experts. It contains live links to a wealth of other related federal, provincial and territorial websites, as well as to websites operated by co-operative federations, associations and organizations. Because it's available on-line, the guide offers access to its information 24 hours a day, 7 days a week, and CMHC can more easily update it on a regular basis.

"There are over 2,000 co-ops across the country, housing some 250,000 Canadians," notes Ian Melzer, Manager, Distinct Housing Needs, National Office.

"This guide will provide co-op members with easy-to-understand information they can use every day."

Co-ops come in different shapes and sizes, ranging from groups of single-unit townhouses to apartment buildings. What sets co-ops apart from private rental housing is that they are essentially democratic communities, where the residents are the owners and decide how the co-op operates.

This new guide complements such other CMHC publications as *Your Guide to Renting a Home*; *The Newcomer's Guide to Canadian Housing*; *Home Buying Step By Step*; and the *Condominium Buyer's Guide*. To access these and other guides, visit CMHC's website at www.cmhc.ca 

ETHICS-ÉTHIQUE

At one time or another in our work at CMHC, most of us have been faced with situations that pose an ethical challenge.

To help employees enhance their comfort level in making decisions when faced with grey areas, Ethics Awareness Sessions were held in all Regions and at National Office from September 2004 to April of this year. Now, a new Ethics module has also been added to HR on-line. It contains tools to help employees become more confident with their ability to make sound ethical decisions.

This new on-line ethics module includes:

- ***Our Values in Action*** – a reference document offering guidance for

employees on CMHC policies, and for situations where clarification or direction is required.

- Sample case studies developed based on real situations faced by employees. Each case study describes the situation and the corporate approach that was agreed to by Senior Management, lists the principles and values that were taken into consideration when making the decision, and provides a series of questions to assist you in similar situations.
- Decision-making filters created to help employees make better decisions or take actions that have an ethical foundation.

In addition to the website, an e-mail address—**ETHICS-ÉTHIQUE**—has been set up as an avenue for employees to ask ethics-related questions, and obtain clarification or feedback. Confidentiality of all senders will be strictly maintained, and no correspondence will be shared without the explicit consent of the employee. Employees can also contact Colette Duteau, Manager, Employee Relations at (613) 742-5382 for advice.

So the next time you find yourself faced with a difficult ethical situation, log on to HR on-line, send an e-mail or contact the Manager, Employee Relations to help you make a decision that's good for business—and good for you! 

LA SCHL LANCE LE GUIDE DE L'HABITATION COOPÉRATIVE EN LIGNE

La SCHL a lancé un outil en ligne exhaustif intitulé *Guide de l'habitation coopérative*, lequel fournit des conseils et des renseignements rédigés en langage simple sur la mise sur pied, l'exploitation d'une coopérative d'habitation, ou sur la marche à suivre pour en devenir membre.

Ce guide gratuit, que l'on peut consulter sur le site Web de la SCHL à l'adresse www.schl.ca, décrit le caractère unique et les avantages des coopératives d'habitation dans un mode de présentation clair, concis et facile à consulter. Adapté aux besoins de toute personne qui habite une coopérative d'habitation à l'heure actuelle ou qui souhaite en devenir membre, le guide renferme des renseignements fiables sur des sujets variés, notamment :

- les droits et les responsabilités des membres d'une coopérative et des personnes qui gèrent les coopératives d'habitation
- les exigences et les pratiques juridiques en vigueur dans chaque province et territoire

- les principes de justice naturelle
- les situations où s'appliquent les lois en matière de location mobilière

Créé aux termes du Programme de subvention de recherche de la SCHL par le Biz-Zone Internet Group Inc., cet outil en ligne a vu le jour grâce à la participation des responsables des provinces et territoires, aux avocats-conseils et aux spécialistes du domaine des coopératives. Il contient en outre des hyperliens à une foule d'autres sites Web des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, de même qu'à des sites Web de fédérations de coopératives, d'associations et autres organismes. Grâce à sa disponibilité en ligne, on peut y accéder 24 heures sur 24, 7 jours par semaine, et la SCHL peut plus aisément en faire la mise à jour périodique.

« À l'échelle du pays, on compte plus de 2 000 coopératives d'habitation qui logent quelque 250 000 Canadiens, affirme Ian Melzer, directeur, Besoins particuliers de logement au Bureau

national. Ce guide fournit aux membres des coopératives des renseignements faciles à comprendre et qui leur seront utiles quotidiennement ».

On trouve des coopératives d'habitation de toutes les tailles et de toutes les formes, depuis les maisons individuelles jusqu'aux collectifs d'habitation. Ce qui distingue les coopératives des logements locatifs du secteur privé c'est qu'elles constituent essentiellement des regroupements démocratiques, où les résidents sont les propriétaires et décident eux-mêmes du fonctionnement de la coopérative.

Ce nouveau guide se veut un complément aux autres publications de la SCHL, comme *Votre guide pour la location d'un logement*; *Le guide du logement au Canada pour le nouvel arrivant*; *L'achat d'une maison : étape par étape*; et *Logements en copropriété : guide de l'acheteur*. Pour accéder à ces guides et à d'autres publications, consultez le site Web de la SCHL au www.schl.ca 

ÉTHIQUE-ETHICS

Dans le cadre de notre travail à la SCHL, nous avons tous, à un moment donné, été aux prises avec une situation délicate sur le plan éthique.

Afin qu'il soit plus facile pour les employés de prendre des décisions dans les cas nébuleux, la Société a tenu des séances de sensibilisation à l'éthique, de septembre 2004 à avril 2005, dans toutes ses régions et au Bureau national. De plus, on a ajouté à RH en ligne un nouveau module sur l'éthique. Les employés y trouveront les outils qui les aideront à se fier à leur jugement lorsqu'il s'agit de prendre des décisions conformes à l'éthique. Le nouveau module sur l'éthique inclut notamment :

- **Nos valeurs en action** – un document de référence qui éclairera les employés sur les lignes de conduite de la SCHL et les guidera dans certaines situations complexes.
- Des études de cas inspirées de situations vécues par les employés. Chaque étude de cas décrit une situation et précise la réponse approuvée par la haute direction. Les principes et les valeurs ayant orienté le choix de la solution sont également fournis, ainsi qu'une série de questions pouvant servir dans des situations semblables.
- Des aides à la décision qui feront en sorte que les employés s'appuieront sur des principes éthiques pour prendre des décisions et déterminer ce qu'il faut faire.

En plus du module du site intranet, l'adresse de courrier électronique « **ETHICS-ÉTHIQUE** » a été créée afin que les employés puissent poser des questions ayant trait à l'éthique et obtenir des précisions ou des commentaires. Dans tous les cas, l'anonymat de l'expéditeur sera préservé, et aucun courriel ne sera communiqué sans le consentement explicite de son auteur. Les employés peuvent également consulter Colette Duteau, directrice, Relations avec les employés, au (613) 742-5382.

Alors, la prochaine fois qu'une question d'éthique se présentera, visitez RH en ligne, envoyez un courriel ou communiquez avec la directrice des Relations avec les employés afin de prendre la décision qui s'impose, pour votre bien et celui de la Société! 

FUNDING RESEARCH— AND INNOVATION

Do you know anyone interested in carrying out relevant, innovative and high-quality housing-related research?

Each year, CMHC's External Research Program (ERP) accepts applications from across Canada for grants of up to \$25,000 to fund housing-related research. Since the Program began in 1980, over 3,000 applications have been submitted, and more than 590 grants have been awarded.

Over 10,000 academics, private consultants and industry professionals will be notified in June of the availability of the 2006 Guidelines and Application Forms on the CMHC website. It will also be possible to order the Guidelines through OPIMS (PRODUCT NUMBER 62964). A reminder postcard will be forwarded at the end of August. Applications must be sent to CMHC either postmarked or e-mailed by midnight on October 31, 2005.

The ERP enables independent researchers in the private and non-profit sectors to conduct research on important issues affecting Canadian housing. Once the research is complete, CMHC usually produces a bilingual *Research Highlight* to disseminate the results to the housing industry.

SNAPSHOT: RENTAL EDUCATION PROJECT IN EASTMAIN, QUEBEC

A former External Research Program (ERP) grant recipient, Martin Desgagné of the Cree Regional Authority, used funding from the program to carry out an extensive study into the general non-payment of rent in the Cree community of Eastmain in northern Quebec, with a view towards finding concrete, workable solutions.

Ninety-two per cent of the tenants surveyed in Eastmain considered rent payment to be an obligation, but only 11 per cent paid their rent, citing such



Photo: André Mondou

Lynda Horn, Project Officer and Gloria Neufeld Redekop, Senior Officer; Responsive Programs, Policy and Research Division, N.O.

Lynda Horn, Agente de projet, et Gloria Neufeld Redekop, Agente principale; Recherche d'initiatives privées, Division des politiques et de la recherche, B.N.

reasons as a lack of trust in the rental department and local administration, poor services and maintenance, and a perceived inequity in rent levels. Following the study, the Band established an independent bank account for rent payments, and intends to implement a preventative maintenance program.

To access a copy of the *Research Highlight, Housing Education Program: Eastmain Pilot Project*, visit the CMHC website at www.cmhc.ca/od/?pid=63438

SNAPSHOT: IMPROVING HOUSING DESIGN IN NUNAVUT

Professor Peter Dawson of the University of Calgary used ERP funds to examine whether current housing designs suit the activities, cultural values and lifestyles of contemporary Inuit families living in Arviat, Nunavut, on the shores of Hudson Bay.

For more than 50 years, Euro-Canadian style houses have been built in Inuit communities, despite the clear differences that exist between life in those communities and life in southern Canada. Capturing actual home usage by 47 volunteer Inuit families, the research revealed how a few relatively simple design changes could greatly improve the social sustainability of Inuit housing. Since the release of Professor Dawson's report, some of the design suggestions have already been implemented in Nunavut.

To access a copy of the *Research Highlight, An Examination of the Use of Domestic Space by Inuit Families Living in Arviat, Nunavut*, visit the CMHC website at www.cmhc.ca/od/?pid=63600 

DES FONDS POUR LA RECHERCHE ET L'INNOVATION

Vous connaissez quelqu'un qui désire entreprendre des travaux de recherche pertinents, innovateurs et de grande qualité dans le domaine de l'habitation?

Chaque année, la SCHL sollicite des propositions de la part de chercheurs canadiens dans le cadre de son Programme de subventions de recherche (PSR). Les subventions offertes peuvent atteindre 25 000 \$ et servent à financer des travaux de recherche en habitation. Depuis le début du Programme en 1980, plus de 3 000 demandes ont été soumises et plus de 590 subventions ont été accordées.

En juin, plus de 10 000 universitaires, consultants du secteur privé et professionnels de l'industrie seront avisés que les instructions générales et les formulaires pour 2006 sont prêts et seront disponibles sur le site Web de la SCHL. Les instructions générales pourront également être commandées par le biais du centre d'appels OPIMS (NUMÉRO DU PRODUIT : 62964). Une carte postale servant de rappel leur sera envoyée à la fin août. Les demandes doivent parvenir à la SCHL d'ici minuit le 31 octobre 2005 par courriel ou par la poste, le cachet de la poste en faisant foi.

Le PSR permet à des chercheurs externes des secteurs privé et sans but lucratif de réaliser des recherches sur d'importantes questions liées à l'habitation au Canada. Une fois la recherche terminée, la SCHL produit habituellement un *Point en recherche* en anglais et en français, pour diffuser les résultats au sein du secteur de l'habitation.

INSTANTANÉ : PROJET DE FORMATION À EASTMAIN AU QUÉBEC

Martin Desgagné, de l'Administration régionale crie, a déjà reçu une subvention de recherche de la SCHL pour

entreprendre une recherche détaillée en vue de trouver des solutions concrètes et pratiques au non-paiement général des loyers dans la communauté crie d'Eastmain dans le nord du Québec.

Parmi les locataires interviewés à Eastmain, 92 % considéraient que le versement du loyer constituait une obligation, mais seulement 11 % acquittaient leur loyer. Parmi les raisons invoquées par les répondants, notons la méfiance générale à l'égard du service de logement locatif et de l'administration locale, la médiocrité des services et de l'entretien, et enfin, les injustices perçues quant au montant des loyers. Après l'étude, la bande a ouvert un compte bancaire distinct pour le dépôt des loyers et prévoit mettre sur pied un programme d'entretien préventif.

Pour obtenir un exemplaire du *Point en recherche, Programme de formation sur l'habitation : projet pilote d'Eastmain*, visitez le site Web de la SCHL au www.cmhc.ca/od/?pid=63438

INSTANTANÉ : AMÉLIORATION DE LA CONCEPTION RÉSIDEN- TIELLE AU NUNAVUT

Grâce aux fonds reçus dans le cadre du PSR, le professeur Peter Dawson a exploré dans quelle mesure la configuration des maisons existantes convient aux activités, aux valeurs culturelles et aux modes de vie des familles inuites contemporaines

vivant à Arviat, au Nunavut, sur les rives de la Baie d'Hudson.

Depuis plus de 50 ans, on construit des maisons de style euro-canadien dans les communautés inuites, malgré les différences apparentes qui existent entre ces collectivités et celles du sud du Canada. En observant comment 47 familles inuites participantes se servent de l'espace dans la maison, on a découvert que la viabilité sociale des logements des Inuits pourrait être grandement améliorée en apportant quelques modifications simples.



Access maison de quatre chambres à coucher, Arviat, Nunavut

Access four-bedroom house, Arviat, Nunavut

Depuis la diffusion du rapport du professeur Dawson, certaines des suggestions ont déjà été intégrées dans les logements au Nunavut.

Pour obtenir un exemplaire du *Point en recherche, Examen de l'utilisation de l'espace domestique par les familles inuites d'Arviat, au Nunavut*, visitez le site Web de la SCHL au www.cmhc.ca/od/?pid=63600 

ROUNDTABLE RETREAT

ABORIGINAL ROUNDTABLE POLICY RETREAT CONTINUES TO STRENGTHEN RELATIONSHIPS, AND BREAK NEW GROUND

In April 2004, the Prime Minister hosted the first-ever Canada-Aboriginal Peoples Roundtable, which involved leaders from National Aboriginal Organizations, federal cabinet ministers, parliamentarians, provincial and territorial officials, as well as leading Aboriginal and non-Aboriginal experts in such sectoral areas as housing.

The intention of this historic gathering was to focus discussion on ways of closing the gap in the quality of life between Aboriginal peoples and other Canadians, as mentioned in the Speech from the Throne. The Roundtable also launched a process of working collaboratively with Aboriginal peoples to develop an agenda for transformative change.

First, a series of follow-up sessions were held on six key sector areas, including health, education, housing, economic opportunities, negotiations and accountability for results. The purpose of these sessions was to facilitate more detailed, in-depth technical discussions on identifying solutions to address the current challenges.

In the housing arena, Minister Fontana led the national Housing Sectoral Session in Ottawa last November, which included some 150 Aboriginal housing experts, representatives from Aboriginal organizations and the private sector, and federal, provincial and territorial government representatives.

The housing session was organized by CMHC and a planning committee made up of representatives from several federal departments, the provinces and territories, and the five National Aboriginal Organizations: the Assembly of First Nations (AFN); Métis National Council

(MNC); Inuit Tapiriit Kanatami (ITK); Congress of Aboriginal Peoples (CAP); and Native Women's Association of Canada (NWAC).

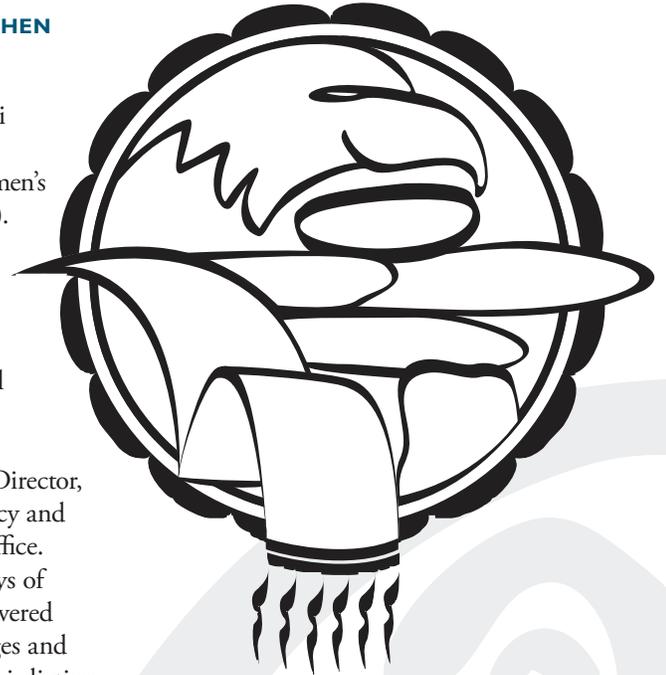
"One of CMHC's core objectives is to work with Aboriginal individuals, groups and organizations, in order to build the capacity of Aboriginal communities to control and administer their own housing solutions," says Leigh Howell, Director, Socio-Economic Research, Policy and Research Division, National Office.

Over the course of two days of discussions, the participants covered a wide range of issues, challenges and opportunities in the areas of jurisdiction, control and governance; housing supply; housing quality; and housing affordability. A facilitators' report on the Housing Sectoral Session is now available on the Canada-Aboriginal Peoples Roundtable website, at www.aboriginalroundtable.ca

On May 31st, Federal Ministers and Aboriginal leaders met in Ottawa for a policy retreat to discuss the results and recommendations from the sectoral sessions, explore policy options and identify shared priorities for the way forward. The retreat marked an important step in strengthening the relationship with Aboriginal peoples in Canada.

A First Ministers' Meeting (FMM) on Aboriginal issues is planned for the fall of 2005, and will mark another milestone in strengthening relationships among the federal government, provincial and territorial governments and Aboriginal peoples.

"The Canada-Aboriginal Peoples Roundtable put us on a path towards



significant change with First Nation, Métis and Inuit communities across the country," notes CMHC President Karen Kinsley, who attended the retreat with Minister Fontana. "The policy retreat has further solidified our efforts to strengthen these relationships, and has laid a strong foundation for transformative approaches to improve the living conditions of Aboriginal people in Canada for generations to come."

"The Prime Minister and Aboriginal Leaders were pleased with the outcomes of this historic event, which brought together Federal Ministers and Aboriginal Leaders to discuss policy directions followed by the signing of joint accords that will ensure the involvement of the five National Aboriginal Organizations in Aboriginal policy development. CMHC's work in support of the Aboriginal Roundtable process and the Policy Retreat have shown the Corporation's strengths in working with clients to develop innovative housing solutions." **P**

SÉANCE DE RÉFLEXION FAISANT SUITE À LA TABLE RONDE

LA SÉANCE DE RÉFLEXION ORGANISÉE DANS LA FOULÉE DE LA TABLE RONDE CANADA-AUTOCHTONES CONTINUE DE RESSERRER LES LIENS ET D'OUVRIR DE NOUVEAUX HORIZONS

En avril 2004, le premier ministre a tenu la toute première Table ronde Canada-Autochtones autour de laquelle se sont réunis les leaders des organisations autochtones nationales, des ministres du Cabinet fédéral, des parlementaires, des fonctionnaires des provinces et des territoires de même que des experts autochtones et non autochtones de premier plan dans des secteurs comme le logement.

Cette rencontre historique avait pour but d'orienter les discussions sur les façons de réduire l'écart entre la qualité de vie des peuples autochtones et celle des autres Canadiens, tel que le mentionnait le discours du Trône. La Table ronde a aussi lancé un processus de collaboration avec les Autochtones en vue de concevoir un programme de travail pour susciter un changement transformateur.

D'abord, une série de séances de suivi ont été tenues pour six secteurs clés, à savoir la santé, l'apprentissage, le logement, les possibilités économiques, les négociations et la responsabilisation axée sur les résultats. Ces séances devaient faciliter la tenue de discussions techniques plus détaillées et plus poussées pour trouver des solutions pouvant permettre de relever les défis actuels.

En ce qui a trait au logement, le ministre Fontana a piloté la séance sectorielle nationale sur le logement, tenue à Ottawa en novembre dernier, à laquelle prenaient part quelque 150 experts autochtones de l'habitation, des représentants d'organismes autochtones et du secteur privé, de même que des représentants des administrations fédérale, provinciales et territoriales.

La séance sur le logement a été organisée par la SCHL et par un comité de planification formé de représentants

issus de plusieurs ministères fédéraux, des provinces et territoires, et de cinq organisations autochtones nationales, soit l'Assemblée des Premières Nations (APN); le Ralliement national des Métis (RNM); Inuit Tapiriit Kanatami (ITK); le Congrès des Peuples Autochtones (CPA); et l'Association des femmes autochtones du Canada (AFAC).

« L'un des principaux objectifs de la SCHL est de travailler avec les personnes, les groupes et les organisations autochtones dans le but de développer le potentiel des communautés autochtones pour contrôler et administrer leurs propres solutions en matière de logement », a indiqué Leigh Howell, directeur, Recherche socio-économique, Division des politiques et de la recherche, au Bureau national.

Au cours des entretiens qui se sont étalés sur deux jours, les participants ont abordé un grand nombre de questions, de défis et d'occasions dans les domaines des compétences, du contrôle et de la gouvernance; de l'offre de logements; de la qualité des habitations et de leur abordabilité. Le rapport des facilitateurs touchant la séance sectorielle sur le logement est maintenant accessible à partir du site Web de la Table ronde Canada-Autochtones, à l'adresse suivante :

www.aboriginalroundtable.ca

Le 31 mai, les ministres fédéraux et les leaders autochtones se sont réunis à Ottawa à l'occasion d'une séance de réflexion stratégique pour discuter des résultats et des recommandations issues des séances sectorielles, explorer les possibilités d'action et établir des priorités communes pour la suite des choses. La séance de réflexion constituait un pas important dans la

consolidation de nos relations avec les peuples autochtones du Canada.

Une réunion des premiers ministres sur les questions autochtones est prévue pour l'automne 2005. Elle constituera un autre jalon important pour resserrer les liens entre le gouvernement fédéral, les administrations provinciales et territoriales et les peuples autochtones.

« La Table ronde Canada-Autochtones a ouvert la voie vers un changement important avec les communautés des Premières nations, des Métis et des Inuits aux quatre coins du pays », a fait remarquer la présidente de la SCHL, Karen Kinsley, qui a assisté à la séance de réflexion avec le ministre Fontana. « La séance de réflexion a de plus raffermi nos efforts en vue de renforcer ces liens et a jeté des bases solides sur lesquelles pourront prendre appui les démarches transformatrices visant à améliorer les conditions de vie des peuples autochtones du Canada pour les générations à venir. »

« Le premier ministre et les leaders autochtones étaient satisfaits des résultats de cet événement historique, qui a vu des ministres fédéraux et des leaders autochtones discuter de grandes orientations et qui a été l'occasion de conclure des accords qui assureront la participation des cinq organisations autochtones nationales à l'élaboration des politiques visant les peuples autochtones. Le travail que la SCHL a accompli pour soutenir le processus de la Table ronde Canada-Autochtones et la séance de réflexion a confirmé la capacité de la Société à travailler avec ses clients pour mettre au point des solutions innovantes en matière de logement. » 

BETTER CONSTRUCTION—BETTER MANAGEMENT

SEVENTH ANNUAL FIRST NATIONS HOUSING SYMPOSIUM OF QUEBEC

From April 18 to 21, more than 50 housing managers, contractors and other representatives from First Nations Band Councils across Quebec and Labrador came together at the Holiday Inn Hotel in downtown Montréal for the 7th annual First Nations Housing Symposium of Quebec.

Organized by CMHC, Indian and Northern Affairs Canada (INAC) and the Assembly of First Nations of Quebec and Labrador, the Symposium is a truly collaborative effort, and has become a “must-attend” event for all housing professionals working in or with the region’s First Nations communities.

In reference to this year’s theme “*Better Construction—Better Management*” the 2005 Symposium had a particular emphasis on technical housing expertise, as well as sharing of best practices in construction, management and home maintenance. A series of workshops and presentations covered topics ranging from energy efficiency, heated floors and air tightness, to R2000 homes and the fiscal and legal aspects of homeownership.

Other highlights of the four-day event included a hands-on information session at a local hardware retail outlet, a popular sugaring-off party and an exchange of gifts among the participants. On April 19, a trade show provided 10 exhibitors (including CMHC) with the opportunity to showcase innovative products and services of interest to First Nation housing providers.

In addition to the opportunity to contribute to an important networking and information-sharing event for the Aboriginal peoples of Quebec and Labrador, the Symposium also offered excellent



From left to right: Isabelle Napess, event coordinator from the Mamit Innuat Tribal Council; Marc-Antoine Brodeur, Advisor, Aboriginal Capacity Development, Assisted Housing Centre, CMHC; Michèle Rouleau, facilitator.

De gauche à droite : Isabelle Napess, coordonnatrice des activités du conseil tribal Mamit Innuat; Marc-Antoine Brodeur, conseiller, Développement du potentiel des Autochtones, Centre d'aide au logement, SCHL; Michèle Rouleau, animatrice.

visibility for the Corporation, our products and services, in an atmosphere that was at once instructive, enlightening—and fun! **P**

ONTARIO LAUNCHES SUCCESSFUL SECTION 95 CAMPAIGN

This spring, the Ontario Region launched a multi-faceted, multi-media campaign to attract greater attention to the Section 95 On-Reserve Housing Program, provide greater visibility for CMHC products and services—and help attract quality expressions of interest for funding from First Nation communities across the province.

The On-Reserve Rental Housing Program (Section 95 of the *National Housing Act*) was created to help address the needs of First Nations planning to build, purchase, rehabilitate and administer affordable housing. Working directly with First Nation Councils, the goal of the program is to build the fundamental capacity of First Nation communities to define and control their own housing priorities and programs.

The campaign was organized, developed and implemented by the Ontario Aboriginal Housing and Communications and Marketing teams, and ran from January to March 2005. Targeting Ontario First Nation Tribal Councils, stakeholders like Indian and Northern Affairs Canada (INAC) and Ontario’s 131 First Nation communities, the initiative included

- half- and full-page ads in First Nation newspapers
- an extensive direct mail campaign to all Ontario First Nations and stakeholders
- 152 direct mail reminder postcards
- information sessions in Sudbury, London and Thunder Bay
- promotion of Section 95 funding through the CMHC website

The initiative was a great success, with 171 applications downloaded from the CMHC website, and completed applications received from 44 First Nations. A feedback survey that was mailed to all applicants revealed that 100 percent of respondents felt they had enough information about the program, even before filling out an application.

Once the applications have been evaluated and the funding awarded, success stories from Section 95 recipients will be posted on the CMHC website on an ongoing basis. Visit the Ontario section of the site at www.cmhc.ca/Ontario to read the first success story on the Whitefish River First Nation. **P**

MIEUX CONSTRUIRE — MIEUX GÉRER

LE SEPTIÈME COLLOQUE ANNUEL SUR LE LOGEMENT DES PREMIÈRES NATIONS AU QUÉBEC

Du 18 au 21 avril, plus de 50 gestionnaires d'habitations, entrepreneurs et autres représentants de conseils de bandes provenant de toutes les régions du Québec et du Labrador se sont réunis à l'hôtel Holiday Inn, au centre-ville de Montréal pour assister au 7^e Colloque annuel sur le logement des Premières nations au Québec.

Organisé par la SCHL, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien (MAINC) et l'Assemblée des Premières nations du Québec et du Labrador, le colloque traduit un réel effort de collaboration et est devenu un événement incontournable pour les professionnels de l'habitation oeuvrant dans les collectivités des Premières nations ou pour leur compte.

Conformément au thème de cette année « *Mieux construire — mieux gérer* » le colloque de 2005 a mis l'accent sur le savoir-faire technique en habitation, de même que sur la diffusion des pratiques exemplaires en matière de construction, de gestion et d'entretien des habitations. Au cours des différents ateliers et exposés, on a traité de sujets

aussi variés que l'efficacité énergétique, les planchers chauffants et l'étanchéité à l'air, sans oublier les maisons R-2000 et les aspects juridiques et fiscaux de la propriété privée.

Parmi les autres points forts de ce colloque de quatre jours, mentionnons une séance d'information pratico-pratique tenue dans une quincaillerie locale, une partie de sucre très prisée et un échange de cadeaux entre les participants. Le 19 avril, la tenue d'un salon professionnel a donné l'occasion à 10 exposants (dont la SCHL) de mettre en vedette des produits et services innovateurs susceptibles d'intéresser les fournisseurs de logements des Premières nations.

En plus de la possibilité de contribuer à une importante activité de réseautage et d'échange d'informations à l'intention des Autochtones du Québec et du Labrador, le colloque a également fourni une excellente visibilité à la Société, à ses produits et à ses services, dans une ambiance instructive, enlevante — et des plus amusantes! **P**

PROGRAMME DE LOGEMENT DANS LES RÉSERVES — UNE CAMPAGNE RÉUSSIE AUPRÈS DES PREMIÈRES NATIONS

Au printemps, la région de l'Ontario a lancé une campagne diversifiée et multimédia pour braquer les projecteurs sur le Programme de logement dans les réserves aux termes de l'article 95, accroître la visibilité des produits et services de la SCHL, et encourager toutes les communautés autochtones de la province à soumissionner pour obtenir du financement.

Le Programme de logement locatif dans les réserves (article 95 de la *Loi nationale sur l'habitation*) a été créé pour aider les Premières nations qui ont l'intention de construire, acheter, remettre en état et administrer des logements abordables. Le Programme prévoit une collaboration étroite avec les conseils des Premières nations et vise le développement des capacités fondamentales des communautés autochtones pour leur permettre de définir et contrôler leurs priorités et leurs programmes en matière de logement.

La campagne, qui s'est déroulée de janvier à mars, fut organisée, élaborée et mise en oeuvre par le Groupe de logement autochtone de l'Ontario et l'équipe des

Communications et Marketing. Ciblant les conseils tribaux des Premières nations de l'Ontario, les intervenants comme le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) et les 131 communautés des Premières nations en Ontario, l'initiative a pris notamment la forme suivante :

- des annonces d'une page ou d'une demi-page dans la presse autochtone
- une campagne postale de grande envergure visant toutes les Premières nations et intervenants de l'Ontario
- 152 cartes postales à titre de rappel
- des séances d'information à Sudbury, London et Thunder Bay
- la promotion du financement de l'article 95 sur le site Web de la SCHL

L'initiative fut un franc succès : 171 demandes ont été téléchargées du site Web de la SCHL dont 44 ont été soumises par des Premières nations. Selon le sondage de suivi posté à tous les demandants, la totalité des répondants ont jugé qu'ils avaient obtenu



suffisamment de renseignements au sujet du programme avant même d'avoir rempli une demande.

Quand les demandes auront été évaluées et que le financement aura été accordé, les histoires à succès des Premières nations sélectionnées seront affichées régulièrement sur le site Web de la SCHL. Visitez la section de l'Ontario au www.cmhc.ca/fr/region_fr/ontario/index.cfm pour en apprendre sur l'exploit de la Première nation de la rivière Whitefish. **P**

BUILDING COMMUNITIES AND CLEARING THE AIR

IMPROVING HOUSING DURABILITY AND INDOOR AIR QUALITY IN FIRST NATION COMMUNITIES

For many First Nation communities, mold has become an increasingly common—and potentially serious—problem. Left unchecked, the effects of mold contamination can range from mild allergies to severe respiratory problems, or even illness. To address this issue, CMHC has attracted the partnership of Indian and Northern Affairs Canada (INAC), the Office of Energy Efficiency, Natural Resources Canada (NRCan) and the Aboriginal Northern Climate Change Program to create the Comprehensive Housing Quality Initiative—a pilot project aimed at accelerating the development and delivery of information products to help First Nations fully understand the risks of mold contamination, take control of and remediate existing problems, and ensure that those problems don't reoccur.

Led by the Ontario Business Centre's Glenda Restoule and National Office's Alain Croteau, with the participation of Sylvie Rouleau from National Office, the Atlantic's Susan Fortune and Ken Taylor, Alberta's Peggy Roberts, Quebec's Jean Ratelle, B.C.'s Katherine Rossokha, Ontario's Pat O'Hare and other Aboriginal Capacity Development staff across the country, this CMHC team arranged for the production of a series of training modules based on existing Indoor Air Quality (IAQ) training sessions from the Research Division.

Developed under contract with Aboriginal consultants and with the participation of expert Aboriginal advisors at each stage of the process, these modules are designed to help First Nation housing professionals, leaders, builders, technical service providers and community members build more durable housing, and better understand the basic principles of Indoor Air Quality and mold remediation.



Photo : André Mondou

First Nations Comprehensive Housing Quality Capacity Development team.

Bottom left to right: Sylvie Rouleau, Peggy Roberts, Susan Fortune, Lorraine Bellegarde; *Top left to right:* Marc-Antoine Brodeur, Glenda Restoule, Richard Hart, Alain Croteau

L'équipe du Développement du potentiel des Autochtones responsable de l'amélioration globale de la qualité des logements pour les Premières nations. *En bas, de gauche à droite :* Sylvie Rouleau, Peggy Roberts, Susan Fortune, Lorraine Bellegarde; *en haut, de gauche à droite :* Marc-Antoine Brodeur, Glenda Restoule, Richard Hart, Alain Croteau

Delivered by external trainers and targeted towards First Nations audiences, the training modules have been piloted extensively in First Nation communities in every region of the country. To date, the modules that have been completed include:

- **First Nations Let's Clear the Air**
A full-day workshop for housing managers, builders, renovators, health care workers and members of the community to gain more information about the impact of poor Indoor Air Quality and mold-related problems, as well as recommended actions for improvement.
- **One-Day Field Training**
A full-day optional visit for non-technical staff to a home experiencing IAQ problems.

- **Mold Remediation**
Two-day workshop for communities that are ready to undertake remediation work. Renovation, construction and maintenance workers who will be involved in the remediation work use a case study approach to learn about clean-up procedures, protective equipment, isolating rooms and more.
- **Leadership Module**
Two-hour information session for First Nations Chiefs, Councils, Housing Committees and other authorities, to provide leadership with an understanding of IAQ and mold problems.
- **Occupant Module**
Two-hour workshop providing First Nation occupants with general

BÂTIR DES COMMUNAUTÉS ET ASSAINIR L'AIR

AMÉLIORER LA DURABILITÉ DES HABITATIONS ET LA QUALITÉ DE L'AIR INTÉRIEUR DANS LES COMMUNAUTÉS DES PREMIÈRES NATIONS

Pour bien des communautés des Premières nations, la moisissure est un problème de plus en plus fréquent, sans compter qu'il peut s'avérer sérieux. Lorsque rien n'est fait, les effets de la contamination par la moisissure peuvent varier de la simple allergie aux graves troubles respiratoires, voire causer des maladies.

Pour s'attaquer à ce problème, la SCHL a mobilisé les ressources du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada (MAINC), de l'Office de l'efficacité énergétique de Ressources naturelles Canada (RNCAN) et du Programme autochtone sur le changement climatique dans le Nord. Elle a ainsi pu mettre sur pied l'initiative visant une amélioration globale de la qualité des logements — un projet pilote destiné à accélérer la production et la prestation de produits d'information devant aider les Premières nations à comprendre pleinement les risques de la contamination par la moisissure, à se charger de régler les problèmes existants et à faire en sorte que ces problèmes ne se reproduisent pas.

Cette équipe de la SCHL, pilotée par Glenda Restoule, du Centre d'affaires de l'Ontario, et par Alain Croteau, du Bureau national (avec la participation de Sylvie Rouleau, également du Bureau national, de Susan Fortune et Ken Taylor de la région de l'Atlantique, de Peggy Roberts de l'Alberta, de Jean Ratelle, du Québec, de Katherine Rossokha de la C.-B., et de Pat O'Hare de l'Ontario, ainsi que d'autres membres du personnel affectés au développement du potentiel des Autochtones d'un peu partout au pays), a organisé la production d'une série de modules de formation prenant appui sur des séances de formation actuellement données par la Division de la recherche sur la qualité de l'air intérieur (QAI).

Réalisés en sous-traitance par des consultants autochtones, avec

la collaboration d'experts-conseils autochtones présents à toutes les étapes du processus, ces modules sont conçus pour aider les professionnels de l'habitation, les leaders, les constructeurs, les fournisseurs de services techniques et les membres des communautés des Premières nations à construire de meilleurs logements et à mieux comprendre les principes de base de la qualité de l'air intérieur et de l'enlèvement des moisissures.

Donnés par des formateurs externes et destinés aux auditoires des Premières nations, ces modules de formation ont fait l'objet de nombreuses expériences pilotes auprès des communautés des Premières nations dans chaque région du pays. Jusqu'ici, les modules suivants ont été réalisés :

- **Assainissons l'air pour les Premières nations**
Un atelier d'une journée complète destiné aux gestionnaires de logements, aux constructeurs, aux rénovateurs, aux travailleurs de la santé et aux membres de la communauté qui renseigne les participants sur les conséquences d'une piètre qualité de l'air intérieur et sur les problèmes liés à la moisissure et qui recommande des mesures pour améliorer la situation.
- **Formation d'une journée sur le terrain**
Formation facultative d'une journée durant laquelle des employés non spécialisés visitent une maison aux prises avec des problèmes de qualité de l'air intérieur.
- **Élimination de la moisissure**
Atelier de deux jours conçu pour les communautés qui sont prêtes à entreprendre le travail de nettoyage. Les spécialistes de la rénovation, de la construction et de l'entretien qui prendront part aux travaux d'assainissement procèdent par étude

de cas pour apprendre comment réaliser les opérations de nettoyage, utiliser l'équipement de protection, isoler les pièces, et le reste.

- **Module des leaders**
Séance d'information de deux heures s'adressant aux chefs, aux conseils, aux comités du logement et aux organismes locaux d'habitation des Premières nations, qui les aide à comprendre les problèmes causés par une mauvaise qualité de l'air intérieur et par la moisissure.
- **Module des occupants**
Atelier de deux heures offrant aux occupants des Premières nations de l'information générale sur la qualité de l'air intérieur et sur ce qu'ils peuvent faire pour nettoyer les lieux et prévenir l'apparition des moisissures.
- **Introduction aux systèmes de ventilation**
Atelier pratique d'une durée de deux jours destiné aux rénovateurs, aux constructeurs et aux spécialistes de l'entretien qui veulent se renseigner sur la conception et l'installation des ventilateurs-récupérateurs de chaleur (VRC).
- **Programme de formation d'investigateurs de la qualité de l'air des habitations pour les Premières nations**
Atelier de quatre jours qui sert à former des spécialistes à l'investigation des problèmes de moisissure et de qualité de l'air dans les habitations en fonction des principes de la science du bâtiment.
- **Introduction à l'entretien des maisons**
Atelier de deux jours mettant à contribution du matériel de formation élaboré par la Division de l'aide au logement de la SCHL en Colombie-Britannique. Comporte

information about IAQ and what they can do to clean up and prevent mold themselves.

- **Introduction to Ventilation Systems**
Two-day hands-on workshop for renovators, construction or maintenance staff who want to learn about Heat Recovery Ventilation (HRV) design and installation.
- **First Nations IAQ Investigator Training Program**
Four-day workshop to train qualified individuals in investigating houses for Indoor Air Quality and mold problems using a building science-based inspection.
- **Basic Home Maintenance**
Two-day workshop including trainers' materials developed by B.C. Assisted Housing as a guide

for First Nations' home occupants on preventative and general maintenance, and basic IAQ, moisture and mold management.

- **First Nations Builders Series**
Three-day workshop to introduce builders to Healthy Housing principles and the impact that poor housing design and construction practices can have on First Nation communities. This workshop emphasizes better building techniques, alternative foundations, energy efficiency and other durability and quality issues.
- **First Nations Inspecting Existing Dwellings**
Still under development, this 10-day course will help builders, renovators, inspectors and delivery agents to develop their general

knowledge and skills in inspecting or renovating existing residential buildings, including an introduction to RRAP and EnerGuide for Houses.

- **Training Native Trainers Initiative**
Training session for Aboriginal Technical Service providers to become trainers and facilitators themselves, in order to eventually deliver the entire suite of training modules in their own communities.

Based on the success of the pilot program, CMHC's Aboriginal Capacity Development staff are now hard at work completing and finalizing the training materials, and planning for the ongoing delivery of the sessions to First Nations communities in need. **P**

SNAPSHOT

2004 HOUSING AWARD WINNER

The CMHC Housing Awards program was created in 1988 as a national forum to recognize individuals, companies and organizations that have made significant contributions to the advancement of Canadian housing, and share best practices dedicated to improving the quality, choice and affordability of housing in Canada.

For 2004, Housing Award winners were recognized for their initiatives in the area of "Best Practices in Affordable Housing." One of those winners was the Medewiwin Apartments, a supported independent housing community project in Victoria, B.C., which has shown how people with mental disabilities, who might otherwise be homeless, can live affordably in safe, secure housing.

Named after the Aboriginal word for "healing place," the Medewiwin Apartments employed an innovative mix

of an existing structure and the addition of 10 new affordable housing units, to create a total of 26 units for some of the province's neediest individuals. The result of a partnership between Vancouver Island Health Authority, B.C. Housing Management Commission, the B.C. Ministry of Human Resources and the Canada-British Columbia Affordable Housing Program, the project was the first of its kind in Victoria, though the concept behind it has since been adopted by others throughout the region.

Besides providing much-needed new affordable housing, Medewiwin Apartments uses a peer-support model that gives tenants a say in the running and maintenance of their own building. The result is a safe, supportive living environment, which helps to create among tenants a sense of belonging to a true community and a feeling of "home." **P**

Victoria's
Medewiwin
Apartments.

Appartements
Medewiwin,
à Victoria.



un guide pour les occupants des Premières nations sur l'entretien préventif et général et sur les principes de base de la gestion des problèmes de qualité de l'air intérieur, d'humidité et de moisissure.

- **Série des ateliers des constructeurs à l'intention des Premières nations**

Atelier de trois jours destiné à informer les constructeurs sur les principes de la Maison saine et à leur expliquer les conséquences qu'une conception architecturale déficiente et de mauvaises pratiques de construction peuvent avoir pour les communautés des Premières nations. Cet atelier met l'accent sur les meilleures techniques de construction, sur les façons

différentes de réaliser des fondations, sur l'efficacité énergétique et sur d'autres questions relatives à la durabilité et à la qualité.

- **Inspection de logements existants par les Premières nations**

Toujours en voie d'élaboration, ce cours étalé sur 10 jours vise à aider les constructeurs, les renovateurs, les inspecteurs et les agents d'administration à acquérir des connaissances et des compétences générales sur l'inspection ou la rénovation de bâtiments résidentiels. Comporte une introduction aux programmes PAREL et ÉnerGuide pour les maisons.

- **Initiative de formation des formateurs autochtones**

Séance de formation à l'intention des

fournisseurs autochtones de services techniques afin qu'ils puissent devenir eux-mêmes formateurs et animateurs pour pouvoir présenter à leur tour toute la série de modules de formation dans leurs propres communautés.

Fort du succès remporté par le programme pilote, le personnel chargé du développement du potentiel des Autochtones s'affaire actuellement à mettre la dernière main au matériel de formation et à planifier la mise en œuvre des séances pour les communautés des Premières nations qui en ont besoin. **P**

INSTANTANÉ

D'UN LAURÉAT D'UN PRIX D'EXCELLENCE EN HABITATION POUR 2004

Les Prix d'excellence en habitation de la SCHL, qui ont été créés en 1988, sont décernés dans le cadre d'un

forum national ayant pour objet de mettre en évidence les personnes, les entreprises et les organismes qui ont contribué de façon exceptionnelle à faire évoluer la cause de l'habitation au Canada et à faire connaître les pratiques exemplaires destinées à améliorer la qualité, le choix et l'abordabilité en matière de logement au pays.



Pour 2004, les lauréats des Prix d'excellence ont été récompensés pour leurs « pratiques exemplaires pour le logement abordable ». L'une des propositions primées, Medewiwin Apartments, est un ensemble d'habitation communautaire autonome avec services de soutien, situé à Victoria, en Colombie-Britannique, qui a montré comment des personnes ayant une déficience mentale, et qui risqueraient autrement de se retrouver à la rue, peuvent occuper un logement sûr et abordable.

Tirant son nom d'une expression autochtone signifiant « lieu de guérison », l'ensemble Medewiwin Apartments résulte de la réutilisation d'un ouvrage existant et de l'ajout de 10 logements abordables neufs, qui a permis de créer en tout 26 logements destinés à des personnes parmi les plus démunies de la province. Issu du partenariat formé par la Vancouver Island

Health Authority, la B.C. Housing Management Commission, la B.C. Ministry of Human Resources et le programme Canada-Colombie-Britannique concernant le logement abordable, l'ensemble a été le premier du genre à être réalisé à Victoria, bien que le concept ait depuis été adopté par d'autres dans toute la région.

En plus d'offrir de nouveaux logements abordables tellement nécessaires, l'ensemble Medewiwin Apartments compte sur le modèle d'entraide pour permettre aux occupants d'avoir leur mot à dire dans le fonctionnement et l'entretien de leur propre bâtiment. Résultat : un milieu sûr, avec services de soin, qui contribue à créer parmi les locataires un véritable sentiment d'appartenance à la communauté et la sensation d'être chez eux. **P**

MEETING THE CHANGING NEEDS OF CANADIANS

ENHANCING AFFORDABILITY AND HOME SECURITY

As of this spring, CMHC has officially unveiled a slate of new initiatives, aimed at making housing more accessible—and affordable—for all Canadians.

At a news conference in Toronto on April 22nd, Minister Joe Fontana announced several enhancements to CMHC's Mortgage Loan Insurance (MLI) program to help improve affordability and home security for homebuyers and renters.

First, for the second time in two years, CMHC has lowered mortgage loan insurance premiums by 15 per cent for borrowers with five per cent down, making a total reduction of 30 per cent. For a homebuyer with a \$120,000 mortgage and five per cent down, for example, this will translate into a total savings of \$1,200 compared to what the borrower would have paid two years ago.

CMHC also announced a further 15 per cent reduction in mortgage insurance premiums on affordable rental housing developed through the Partnership Centre, for a total savings of 35 per cent over the past two years. For a project with a \$5 million loan with a loan-to-value ratio of 95 per cent, the combined benefit will result in savings of almost \$100,000.

For rental housing projects funded under the \$1 billion Federal-Provincial Affordable Housing Initiatives, CMHC will waive insurance premiums in full, saving sponsors of eligible projects an average of \$300,000 on a \$5 million loan with a loan-to-value of 95 per cent.

Last but not least, starting this fall, CMHC will also be enhancing its mortgage insurance benefits to protect Canadian homeowners against a wide range of title-related risks, including undetected or fraudulent liens, and claims affecting ownership of the property.

As Sharon Matthews, Vice-President, Insurance and Securitization, notes: "CMHC is constantly looking at ways to better serve its lender clients and, in turn, Canadians."



Photo : André Mondou

Dawn O'Donnell, Acting Manager, Homeownership Policy and Brian Ricketts, Manager Renovation Programs, Community Development Division

Dawn O'Donnell, directrice intérimaire, Lignes de conduite pour propriétaires-occupants, et Brian Ricketts, Directeur, Programmes de rénovation, Division de développement des collectivités.

"Like the introduction of **emili**, which fundamentally changed how mortgages were assessed and approved in this country, CMHC is proud to announce this latest evolution in CMHC's Mortgage Loan Insurance and help bring homebuyers greater peace of mind."

RENOVATION FUNDING FOR SENIORS

On May 2nd, CMHC also announced measures that will allow for the construction of garden suites on a homeowner's property, or for extra space in existing dwellings to be converted into secondary suites.

Under the new measures, homeowners, entrepreneurs and First Nation communities who own single-family residential properties that can accommodate a secondary or garden suite will now be eligible for funding under the Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP). In addition, CMHC Mortgage Loan Insurance has been enhanced for

owner-occupied properties, to enable seniors and other Canadians to purchase a two-unit, new or existing residence with as little as five per cent down.

According to Brian Ricketts, Manager of Renovation Programs, Community Development Division of the Assisted Housing sector, the result was "a true Corporate initiative."

"With this initiative, there was quite a bit of collaboration back and forth between Assisted Housing and Insurance, at every stage of the process."

Dawn O'Donnell, Acting Manager, Homeownership Policy, Insurance Division, agrees. "One of our key focuses has been to see where we can address access to affordable housing, especially for groups like low-income seniors" she says.

"We're all working towards the common goal of increasing access to housing and improving affordability," Brian adds. "This was a great opportunity for two different sectors to work together to make a significant contribution to increasing affordability for Canadian seniors." **P**

À L'ÉCOUTE DES BESOINS CHANGEANTS DES CANADIENS

AMÉLIORATION DE L'ABORDABILITÉ ET ACCROISSEMENT DE LA SÉCURITÉ AU FOYER

Ce printemps, la SCHL a dévoilé officiellement une série de nouvelles initiatives visant à faciliter l'accès à un logement, à prix plus abordable, pour tous les Canadiens.

Le 22 avril, au cours d'une conférence de presse tenue à Toronto, le ministre Joe Fontana a annoncé plusieurs améliorations au Programme d'assurance prêt hypothécaire de la SCHL, dans le but de rendre les habitations plus abordables et d'accroître la sécurité au foyer, tant pour les propriétaires-occupants que pour les locataires.

Premièrement, pour la deuxième fois en autant d'années, la SCHL a réduit de 15 % les primes d'assurance prêt hypothécaire payées par les emprunteurs qui versent une mise de fonds de 5 %, ce qui représente une diminution de 30 % au total. Par exemple, un acheteur qui contracte un prêt hypothécaire de 120 000 \$ et qui dispose d'une mise de fonds de 5 % paiera 1 200 \$ de moins qu'il y a deux ans.

La SCHL a également annoncé une autre réduction des primes d'assurance prêt hypothécaire de 15 % pour les ensembles de logements locatifs abordables créés par l'entremise du Centre du partenariat, ce qui constitue une économie totale de 35 % depuis deux ans. Par exemple, pour un prêt de cinq millions de dollars ayant un rapport prêt-valeur de 95 %, la réduction totale se traduira par des économies de près de 100 000 \$ pour l'ensemble d'habitation.

Pour ce qui est des ensembles de logements locatifs financés dans le cadre des initiatives fédérales-provinciales en matière de logement abordable auxquelles des crédits de un million de dollars ont été alloués, la SCHL a éliminé complètement la prime d'assurance prêt hypothécaire. Les groupes qui parrainent des ensembles de logements admissibles économiseront donc en moyenne 300 000 \$ sur un prêt de cinq millions de dollars ayant un rapport prêt-valeur de 95 %.

Enfin, à partir de l'automne prochain, la SCHL améliorera également les avantages accordés dans le cadre de son assurance prêt hypothécaire afin de protéger les propriétaires canadiens d'habitations contre divers risques reliés aux titres de propriété, notamment ceux qui se rapportent aux privilèges frauduleux ou non décelés et aux prétentions ayant une incidence sur les droits de propriété.

Comme le fait remarquer Sharon Matthews, vice-présidente, Assurance et Titrisation : « La SCHL cherche constamment des moyens d'offrir de meilleurs services à ses clients, les prêteurs, et, de ce fait, à tous les Canadiens. »

« Tout comme dans le cas du système **emili**, qui a fondamentalement modifié la façon dont les demandes de prêts hypothécaires sont évaluées et approuvées dans notre pays, la SCHL est fière d'annoncer cette récente évolution de son assurance prêt hypothécaire et de contribuer à donner aux acheteurs d'habitations une plus grande tranquillité d'esprit. »

FINANCEMENT DES RÉNOVATIONS DESTINÉES AUX AÎNÉS

Le 2 mai, la SCHL a également annoncé des mesures qui permettront la construction d'un pavillon-jardin sur un terrain où se trouve déjà une habitation de type propriétaire-occupant ou l'aménagement d'un espace additionnel dans un bâtiment existant afin de le transformer en appartement accessoire.

En vertu de ces nouvelles mesures, les propriétaires-occupants, les entrepreneurs et les communautés des Premières nations qui possèdent des propriétés individuelles pouvant accueillir un appartement accessoire ou un pavillon-jardin peuvent maintenant



Sharon Matthews

obtenir des fonds dans le cadre du Programme d'aide à la remise en état des logements (PAREL). De plus, l'assurance prêt hypothécaire pour propriétaires-occupants, offerte par la SCHL, a été améliorée afin d'aider les aînés et les autres Canadiens à acheter un bâtiment neuf ou existant comprenant deux

logements, en versant une mise de fonds de 5 % seulement.

Selon Brian Ricketts, directeur du Groupe des programmes de rénovation, à la Division du développement des collectivités, qui fait partie du Secteur de l'aide au logement, il s'agit-là « d'une initiative touchant l'ensemble de la Société ».

« Dans le cadre de cette initiative, il y a eu une étroite collaboration entre les secteurs de l'Aide au logement et de l'Assurance, et ce, à toutes les étapes du processus. »

Dawn O'Donnell, directrice intérimaire du Groupe des lignes de conduite — Assurance prêt pour propriétaires-occupants, à la Division de l'assurance, est du même avis. « L'une de nos principales préoccupations consiste à voir comment nous pouvons faciliter l'accès à un logement abordable, particulièrement pour des groupes comme les aînés à faible revenu », fait-elle remarquer.

« Nous travaillons tous à l'atteinte d'un même objectif : faciliter l'accès au logement et rendre les habitations plus abordables », d'ajouter Brian Ricketts. « Pour les employés rattachés à ces deux secteurs d'activité différents, ce fut une occasion extraordinaire de travailler ensemble et de contribuer grandement à l'amélioration de l'abordabilité des logements pour les Canadiens âgés. » **P**

10TH CANADIAN CONFERENCE ON BUILDING SCIENCE AND TECHNOLOGY

On May 12 and 13, more than 370 architects, engineers, building scientists, researchers, property managers, contractors and other industry experts from across Canada and around the world came together at the Westin hotel in downtown Ottawa, for the 10th Canadian

Conference on Building Science and Technology: “Building Science and the Integrated Design Process.

Organized by the Building Envelope Council Ottawa Region (BECOR) on behalf of the National Building Envelope Council of Canada, the two-day conference provided an

ideal venue for participants to share new innovations, exchange research and field experience, and explore the critical role of building science in the Integrated Design Process (IDP).

An iterative process that encourages the input of all stakeholders at each stage in a building project, Integrated Design

COMING HOME

On Thursday, conference participants were invited to attend a special evening tour of the spectacular new Canadian War Museum, built on the Lebreton Flats in downtown Ottawa.

With its green roof and advanced envelope and mechanical systems, the Museum exemplifies the principles of both building science and the Integrated Design Process in action. In addition, CMHC features prominently in some of the museum’s exhibits related to housing, including the role the Corporation played in welcoming so many of Canada’s heroes home—and helping them bridge the gap between military service and peacetime life.

For employees who will be in the National Capital area this summer, be sure to place a tour of Canada’s newest national museum high on your list!

INTERESTING FACTS ABOUT THE NEW CANADIAN WAR MUSEUM

- The museum’s innovative design is based on the theme “regeneration,” which reflects both the impact of war on the land and the ability of Nature to recover from the devastation of human conflict.
- The environmentally responsive theme of the design is also reflected in the choice of construction materials, including river water in the cooling system, recycled ash in the concrete walls and recycled copper from the roof of the Library of Parliament.
- The museum’s self-seeding green roof, which covers 10,672 square metres, is one of the largest of its kind in Canada.
- Shifting spots of light spelling out “*lest we forget*” and “*n’oublions jamais*” in Morse code animate the north wall.
- On Remembrance Day at 11:00 a.m., sunlight refracts through a single window in the Memorial Hall and illuminates the only artefact in that space: the headstone of the Unknown Soldier. **P**



10^E CONFÉRENCE CANADIENNE SUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE DU BÂTIMENT

Les 12 et 13 mai 2005, plus de 370 architectes, ingénieurs, spécialistes du bâtiment, chercheurs, gestionnaires immobiliers, entrepreneurs et autres experts de l'industrie, provenant de partout au Canada et dans le monde, se sont réunis à l'hôtel Westin au centre-ville d'Ottawa, pour assister à la

10^e Conférence canadienne sur la science et la technologie du bâtiment qui avait pour thème « La science du bâtiment et le processus de conception intégré ».

Présentée par le Building Envelope Council Ottawa Region (BECOR) au nom du Conseil national de l'enveloppe du bâtiment du Canada,

la conférence de deux jours s'est avérée une occasion idéale pour les participants de prendre connaissance des innovations, de débattre des recherches et des constatations à pied d'œuvre et de découvrir le rôle crucial que peut jouer la science du bâtiment dans le processus de conception intégré.

DE RETOUR AU PAYS

Le jeudi, on lançait une invitation exclusive aux participants pour aller visiter en soirée le nouveau et spectaculaire Musée canadien de la guerre, construit sur les plaines LeBreton, au centre-ville d'Ottawa.

Le Musée, doté d'un toit de verdure et d'une enveloppe de bâtiment et d'installations mécaniques évoluées, illustre admirablement les principes de la science du bâtiment et du processus de conception intégré. En outre, la SCHL a une place de choix dans certaines des pièces exposées qui ont trait à l'habitation, dont l'accueil par la SCHL lors du retour au pays de nos héros nationaux — et l'aide qui leur a été accordée pour colmater la brèche entre le service militaire et le retour à une vie normale en temps de paix.

Si vous êtes dans la région de la capitale nationale cet été, ne manquez pas d'inscrire à votre agenda la visite du plus nouveau musée national du Canada!

FAITS INTÉRESSANTS AU SUJET DU NOUVEAU MUSÉE CANADIEN DE LA GUERRE

- La conception d'avant-garde du musée s'inspire du thème de la « régénération » qui évoque à la fois les répercussions de la guerre sur le paysage et la capacité de la nature à se régénérer et à se remettre de la dévastation causée par les conflits humains.
- Son caractère écologique se manifeste également dans le choix des matériaux de construction, dont l'eau de la rivière utilisée dans le système de refroidissement, les cendres volantes dans le béton des murs et le cuivre recyclé provenant du toit de la Bibliothèque du Parlement.
- Le toit de verdure qui s'auto-ensemence d'une superficie de 10 672 m² est l'un des plus importants du genre au Canada.
- Des faisceaux lumineux clignotants qui épellent en code Morse « n'oublions jamais » et « lest we forget » animent le mur nord de l'édifice.
- Le jour du Souvenir à 11 heures, la lumière du soleil pénètre par la fenêtre unique de la salle du Souvenir et vient illuminer le seul objet dans la pièce : la pierre tombale du Soldat inconnu. **P**



looks at buildings in a manner similar to CMHC's "house as a system" approach—as entire, interconnected systems, rather than simply isolated components.

Focusing on the challenges of designing, building, repairing and renovating better buildings, the conference included more than 50 presentations on such topics as:

- buildings constructed or renovated using building science principles
- building envelope moisture remediation case studies and research
- the integration of building science with IDP approaches, methods and tools
- modeling of heat, air and moisture transport

- the role of building science in the development of sustainable buildings
- durability of building materials and systems
- interactions of the building envelope, mechanical and other building systems
- building science and the operation and maintenance of buildings
- holistic approaches to energy and water efficiency
- building science research and applications

In addition to the presentations, the conference also featured an industry tradeshow, a forum on Air and Vapour Barriers, as well as such special activities as a tour of the new Canadian War Museum.

As a Gold-level sponsor of the conference, CMHC benefited from considerable visibility in virtually every aspect of the high-profile event, including a booth at the tradeshow and a prominent presence in all marketing materials thanks to the efforts of the DocCentre and the Marketing Group. Several members of the Housing Technology Group also helped organize or participated in the conference, including Duncan Hill as Conference Chair, Silvio Plescia as Tradeshow and Sponsorship Organizer, Session Chair Barry Craig, and presenters Don Fugler, Ken Ruest and Sandra Marshall.

For more information on the conference or the National Building Envelope Council of Canada, visit www.nbec.net/conference 

PENSION AND BENEFITS CORNER

BY THE TOTAL COMPENSATION DIVISION

In this issue, the Compensation, Pension and Benefits team asks: What is the Employee Assistance Program (EAP)?

The Employee Assistance Program, or EAP, is a voluntary and confidential counselling service that is available to all CMHC employees and retirees, as well as their spouses and dependants.

Provided by WarrenShepell Consultants, the EAP is first and foremost a preventative program, which is designed to help individuals overcome personal or professional challenges before they can lead to more serious problems. EAP counsellors are highly trained and offer a wealth of experience in a broad range of personal and work-related problem areas, including: anxiety and depression; separation; bereavement and loss; difficulties with children;

workplace and personal stress; marital and personal relationships; and assistance to quit smoking, to name a few.

Funded by CMHC as an employee benefit, the EAP is accessible 24 hours a day, seven days a week, year round. It's also available at no cost, unless you are referred to an external agency or professional. In these instances, EAP counsellors always take your financial situation into account, attempting wherever possible to refer you to resources that offer the highest quality service at the lowest cost, as well as reviewing options that may be covered by Provincial Health Plans or an employer's extended Health Plan.

To find out more about the EAP or to get a helping hand with any personal or professional challenges you may be facing, call **1 800 387-4765** or visit the WarrenShepell website at www.warrenshepell.com/iind.asp 

Your feedback is important to us. If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by e-mail to Craig Faubert or Daniel Léonard.

Formule itérative qui encourage tous les intervenants à prendre part à toutes les étapes d'un projet de construction, le processus de conception intégré passe par une démarche globale face au bâtiment, semblable à celle de la « maison comme un système » préconisée par la SCHL, autrement dit, considérer le bâtiment comme un système global d'éléments interdépendants, plutôt qu'à titre de simples composants individuels. Tout en mettant l'accent sur les défis en matière de conception, de construction, de techniques améliorées de réparation et de rénovation de bâtiments, la conférence comprenait plus de 50 exposés sur différents sujets :

- exemples de bâtiments construits ou rénovés conformément aux principes de la science du bâtiment
- étude de cas et recherche en matière de remise en état de l'enveloppe de bâtiments touchés par des problèmes d'humidité
- intégration de la science du bâtiment à la démarche, aux méthodes et aux

outils propres au processus de conception intégré

- modélisation du transport de la chaleur, de l'air et de l'humidité
- rôle de la science du bâtiment dans la réalisation de bâtiments durables
- durabilité des matériaux de construction et des systèmes
- interactions entre l'enveloppe, les installations mécaniques et les autres systèmes du bâtiment
- science du bâtiment dans l'optique de l'occupation et de l'entretien des bâtiments
- façons holistiques de considérer l'efficacité énergétique et l'économie de l'eau
- recherches et applications de la science du bâtiment

En plus des exposés, les participants à la conférence ont pu assister à un salon professionnel de l'industrie, à un forum sur les pare-air et les pare-vapeur, de même qu'à des activités spéciales, comme une visite au nouveau Musée canadien de la guerre.

À titre de commanditaire de niveau Or, la SCHL a bénéficié d'une visibilité considérable dans pratiquement tous les aspects de cet événement de haut niveau, y compris un kiosque au salon professionnel et une présence remarquée dans tout le matériel de promotion, grâce aux efforts du CentreDoc et de l'équipe du Marketing. Plusieurs membres du Groupe de la technologie du bâtiment ont aidé à organiser la conférence ou y ont participé, dont Duncan Hill, à titre de président, Silvio Plescia, en tant qu'organisateur pour les commanditaires et pour le salon professionnel, Barry Craig, à titre de président de séances, et Don Fugler, Ken Ruest et Sandra Marshall comme conférenciers.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la conférence ou sur le Conseil national de l'enveloppe du bâtiment du Canada, veuillez consulter le site Web à l'adresse www.nbec.net/conference 

LA RUBRIQUE SUR LES PENSIONS ET LES AVANTAGES SOCIAUX

PAR LA DIVISION DE LA RÉMUNÉRATION GLOBALE

Dans ce numéro, l'équipe de la rémunération, des pensions et des avantages sociaux nous explique : Le Programme d'aide aux employés (PAE)

Le PAE est un service-conseil facultatif et confidentiel mis à la disposition de tous les employés et retraités de la SCHL, de leurs conjoints et des personnes à leur charge.

Offert par les Consultants Shepell, le PAE est d'abord et avant tout un programme de prévention conçu pour aider les employés à régler des situations difficiles, tant sur le plan personnel que professionnel, *avant* qu'elles s'aggravent. Les conseillers du PAE sont des spécialistes hautement compétents dont la vaste expérience touche toute une gamme de problèmes d'ordre personnel ou professionnel, notamment l'anxiété et la dépression, la séparation, le deuil et la

perte; les problèmes avec les enfants; le stress lié à l'emploi et à la vie personnelle; les relations de couple et les relations personnelles; la dépendance à la cigarette, pour n'en nommer que quelques-uns.

Financé par la SCHL en tant qu'avantage social pour les employés, le PAE est disponible 24 heures par jour, sept jours par semaine, tous les jours de l'année. Ce service ne vous coûte rien, à moins que vous ne soyez dirigé vers un centre ou un professionnel externe. Les conseillers du PAE tiennent toujours compte de votre situation financière et, dans la mesure du possible, vous dirigent vers les ressources qui offrent le meilleur service, au meilleur coût. Ils

vérifient aussi les options assurées par les régimes provinciaux et le régime complémentaire offert par l'employeur.

Pour en savoir davantage sur le PAE ou pour trouver des solutions à un problème personnel ou professionnel, téléphonez au **1 800 361-5676** ou visitez le site Web des Consultants Shepell à l'adresse www.warrenshepell.com/francais/iind.asp 

Nous accordons beaucoup d'importance à vos commentaires. Si vous avez des sujets ou des questions que vous voulez voir traiter dans le cadre de cette rubrique, veuillez les faire parvenir par courriel à Craig Faubert ou à Daniel Léonard.

BUILDING A WORKPLACE COMMUNITY

NATIONAL OFFICE AND ATLANTIC REC CLUBS GO ABOVE AND BEYOND

One of the core principles in CMHC's Statement of Values is "Building a Workplace Community," which is defined as: "We practice mutual respect and honesty in our working relationships. We help each other to achieve the goals of the team and the organization, and to maintain a healthy balance between our CMHC work and the other parts of our lives."

This spirit of teamwork, mutual support and balance is clearly alive and well particularly in the Atlantic Region and at National Office, where several employees have banded together through their Rec Clubs to share their favourite hobbies, passions and activities in a fun (*and informal!*) atmosphere.

WORKING—AND PLAYING—TOGETHER IN THE ATLANTIC

In the Atlantic, the Rec Club promotes balance at work by organizing events that help employees get to know their colleagues better. According to Debbie Sproul, Client Service Representative, Default Management and Real Estate, and President of the Atlantic Rec Club for 2004, last year was a "banner year for the club."

"We tried a number of new things, and everyone was really up for the challenge. I've been involved with the Club for years, and this was the highest level of participation I've ever seen!"

Events hosted by the Club in 2004 ranged from an employee golf tournament and a not-so-white water Tidal Bore rafting trip that brought out almost half of the Halifax Office's staff, to a Halloween pumpkin-carving contest, a summer family picnic and the annual Rec Club Christmas dance.

Following the President's tour, a pool tournament provided a great opportunity for staff from all points of service throughout the region to get together "outside the office," while a Montréal-style luncheon—complete with smoked meat shipped in from Montréal's world-famous Schwartz's delicatessen—was an instant hit.

To keep costs to a minimum, the Rec Club executive handles much of the organizing themselves, and further funds are raised through initiatives like 50/50 draws and special-occasion baskets. Of course, the work of the Club is felt in the local community as well. In 2004, the group sponsored a local family at Christmas, providing clothes, food and gifts to help make their celebration a merry one.

"At the end of the year, we sent a survey out to staff in the region, and 63 per cent said they had participated in the majority of Rec Club events," Debbie notes. «The feedback has been great, and I think we really got everyone excited about taking part in the activities!"

RESTORING AN OLD TREASURE TO ITS FORMER GLORY AT NATIONAL OFFICE

At National Office, meanwhile, over a dozen employees sharpened their pegs, honed their skills and put an unexpected discovery to good use, when a trophy—mysteriously engraved with the words "Marcel Girard Cribbage Award"—was found languishing at the back of the cafeteria in Building A.

After refurbishing the neglected trophy, the Marketing Group's Margaret Brown and the National Office Rec



From left to right:
Ray Meuse, Ron Drisdelle, Andrew Baikie, Karina Zomar, Linda Detienne, Debbie Sproul, Jennifer Vallis, Darlene McLeay

De gauche à droite :
Ray Meuse, Ron Drisdelle, Andrew Baikie, Karina Zomar, Linda Detienne, Debbie Sproul, Jennifer Vallis, Darlene McLeay

Staff and children at ABC Rec Club family picnic

Les employés et leurs enfants au pique-nique familial organisé par le Club récréatif de l'Atlantique



National Office cribbage tournament winner – Christofer Jones

Gagnant du tournoi de cribbage au Bureau national – Christofer Jones

BÂTIR UNE COMMUNAUTÉ DE TRAVAIL

LES CLUBS RÉCRÉATIFS DU BUREAU NATIONAL ET DE L'ATLANTIQUE VONT AU-DELÀ DES ATTENTES

« **B**âtir une communauté de travail » est un des principes essentiels énumérés dans l'énoncé des valeurs de la SCHL. Ce principe est défini comme suit : « Nos relations de travail sont fondées sur le respect mutuel et l'honnêteté. Nous nous entraïdons pour réaliser les objectifs organisationnels et ceux de nos équipes, ainsi que pour maintenir un sain équilibre entre notre travail à la SCHL et les autres dimensions de notre vie ».



L'esprit d'équipe, l'entraide et l'équilibre demeurent des réalités bien vivantes en particulier dans la région de l'Atlantique et au Bureau national, où plusieurs employés se sont rassemblés au sein de leur club récréatif dans le but de s'adonner à leurs passions, leurs activités et leurs passe-temps préférés dans une atmosphère de gaieté et de détente!

TRAVAILLER — ET SE DIVERTIR — ENSEMBLE, DANS L'ATLANTIQUE

Le Club récréatif de l'Atlantique prône l'équilibre au travail en organisant des activités qui permettent aux employés de mieux se connaître l'un l'autre. Selon Debbie Sproul, représentante aux services à la clientèle, Propriétés immobilières et gestion des cas de défaut, et présidente du Club récréatif de l'Atlantique en 2004, « l'année dernière s'est avérée une année exceptionnelle pour le club ».

« Nous avons mis de l'avant diverses nouveautés et tous ont relevé le défi. Je m'occupe du club depuis plusieurs années maintenant et je n'avais jamais vu un taux de participation aussi élevé! »

Parmi les activités organisées par le club récréatif en 2004, il convient de noter le tournoi de golf des employés, la descente en eaux vives et plutôt brunes à laquelle a pris part près de la moitié des employés du bureau de Halifax, un concours de sculpture de citrouilles à l'Halloween, un pique-nique familial pendant l'été et la réception de Noël. Après la visite de la présidente, un tournoi de billard

réunissant des employés de tous les points de service de la région a permis

à ces derniers d'échanger « à l'extérieur du bureau », alors qu'un bon repas à la « Montréalaise », à l'occasion duquel on a servi du smoked meat venu directement de la célèbre charcuterie Schwartz, a fait la joie de tous.

Afin de contenir les coûts, le comité directeur du club récréatif s'est occupé de la majeure partie de l'organisation, et des fonds ont été amassés à l'aide de tirages 50/50 et de la vente de paniers pour occasions spéciales. Il va sans dire que le travail du club récréatif a aussi des échos dans la collectivité. Pendant la période des Fêtes de 2004, le groupe a parrainé une famille de la région en lui procurant des vêtements, de la nourriture et des cadeaux, afin qu'elle puisse, elle aussi, passer un joyeux Noël.

« À la fin de l'année, nous avons envoyé, au personnel de la région, un sondage dont les résultats ont révélé que 63 % des employés avaient participé à la majorité des activités du club », a souligné M^{me} Sproul. « Nous avons reçu d'excellents commentaires et je crois que nous avons suscité un vif engouement pour les activités du club! »

UN TRÉSOR RETROUVE SA GLOIRE D'ANTAN AU BUREAU NATIONAL

Pendant ce temps, au Bureau national, plus d'une douzaine d'employés ont aiguisé leurs chevilles, perfectionné leur technique et fait bon usage d'une découverte inattendue, après que l'on eu retrouvé, abandonné au fond de la cafétéria de l'immeuble A, un trophée portant la mystérieuse inscription « Marcel Girard Cribbage Award ».

Après avoir remis le trophée à neuf, Margaret Brown, du Groupe du marketing, et le Club récréatif du Bureau national ont organisé un tournoi de cribbage qui s'est déroulé, à l'heure du



Une excursion de descente en eaux vives à Halifax

Tidal bore rafting trip in Halifax

Club organized a lunch-hour cribbage tournament, which ran for eight weeks from January 20 to March 10. Two groups of eight played round robin style games, with the winners from each group playing off for the title of ultimate crib champion.

In the final game, Collinda Joseph lost 110-121 to Christofer Jones, who was declared the undisputed winner. His name was added to the trophy alongside such CMHC luminaries as Don VonRichter (1974), Bob Couillard (1975), Daniel Donovan (1976) and R. Deschamps (1977).

Participants in the two-month odyssey included:

- Cynthia Piché
- Chris Weed
- Yves Leblanc
- Anna Lenk
- Sylvie Rancourt
- Collinda Joseph
- Ken Douglas
- Gail Gillis
- Greg Jeske
- Jacques Mayer
- Christofer Jones
- Jeff Blackadar

- Glenn McCutcheon
- Therese Barnes
- Olis Colp
- Barry Robertson

If you have an idea for an activity, feel free to contact the National Office Rec Club for support and funding through CMHC's intranet.

Through initiatives like these and others in every region of the Corporation, employees continue to keep the banner of teamwork held high, while also helping to make life and work a little more enjoyable for everyone! **P**

OPENING THE DOOR TO A NEW CAREER

NEW GRADUATES FROM B.C.'S BUILDING INSPECTOR CERTIFICATE PROGRAM

It's been said that great oaks come from the smallest acorns. In the British Columbia region, one need look no farther for proof of this maxim than the Building Inspector Certificate program at the Cowichan Campus of Malaspina University College in Duncan, B.C.

The result of a highly successful partnership between the College and the B.C. Aboriginal Capacity Development team, the full-time program began as the seed of an idea back in 1997. Since that time, the course has been offered a total of 10 times, training over 90 Aboriginal individuals to become professional home inspectors.

On May 13th, another 11 students graduated from the groundbreaking course, to begin their exciting new careers in this rapidly growing industry.

Developed by CMHC, the curriculum for the program includes a mixture of coursework and hands-on experience in such topics as how to inspect new and existing homes, implement building code requirements and use Level 1 First Aid. Despite nearing its 10th anniversary, the Malaspina program is also part of a much more recent trend in the overall Aboriginal building inspection industry, to organize and regulate its members in a more consistent manner.

In September 2003, the first-ever national Native Inspectors Association—the First Nations National Building Officials Association (FNNBOA)—was formed as part of the Native Inspection Services Initiative (NISI) Strategy. A partnership between CMHC and several federal and provincial departments, the FNNBOA was established to represent all First Nations individuals who provide residential, commercial and institutional construction and renovation technical services, as well as technical advocacy and advisory services for buildings located in Aboriginal communities.

“The Malaspina Building Inspector Certificate Program was one of the first programs recognized by the FNNBOA,”



CMHC's Cliff Grant, Senior Advisor, Aboriginal Capacity Development with graduates from B.C.'s Building Inspector Certification Program

Front Row (left to right): Cheryl Galloway, James Patrick, Colin Tallio, Jim Munroe, Chris Tom, Michelle Browning, Charles Rice; *Back Row (left to right):* Harold Kelly, Cliff Grant, Paul Thorkelson, Irving Leblanc, Greg Frank, Donald Wahlstrom
Missing from photo: Students: Randall Jones, Duane Phillips, Harvey Louie, Richard Brown

Cliff Grant, conseiller principal, Développement du potentiel des Autochtones, SCHL, accompagné des diplômés du programme de certification des inspecteurs en bâtiment de la C.-B. *En avant (de gauche à droite):* Cheryl Galloway, James Patrick, Colin Tallio, Jim Munroe, Chris Tom, Michelle Browning, Charles Rice; *En arrière (de gauche à droite):* Harold Kelly, Cliff Grant, Paul Thorkelson, Irving Leblanc, Greg Frank, Donald Wahlstrom
Absents : Étudiants : Randall Jones, Duane Phillips, Harvey Louie, Richard Brown

says CMHC's Cliff Grant, Senior Advisor, Aboriginal Capacity Development, for the B.C. Region. “It has proven itself to be an excellent source of qualified, well-trained professionals for the Aboriginal home inspection industry.” For the students graduating from the course, the program has also helped open the door to a wide range of career and life opportunities that—for many of them—might otherwise have remained closed. **P**

midi, du 20 janvier au 10 mars. Deux groupes de huit personnes ont ainsi pris part à des joutes à la ronde, les gagnants de chaque groupe devant s'affronter afin de déterminer l'ultime champion.

Lors de la dernière joute, Collinda Joseph a perdu 110 à 121 contre Christofer Jones, qui fut déclaré le grand gagnant. Son nom a ainsi été inscrit sur le trophée, à côté d'autres sommités de la SCHL comme Don VonRichter (1974), Bob Couillard (1975), Daniel Donovan (1976) et R. Deschamps (1977).

Ont participé à cette odyssee :

- Cynthia Piché
- Chris Weed
- Yves Leblanc
- Anna Lenk
- Sylvie Rancourt
- Collinda Joseph
- Ken Douglas
- Gail Gillis
- Greg Jeske
- Jacques Mayer
- Christofer Jones
- Jeff Blackadar
- Glenn McCutcheon
- Therese Barnes

- Olis Colp
- Barry Robertson

Si vous avez des activités à suggérer, n'hésitez pas à communiquer avec le Club récréatif du Bureau national, par l'entremise de l'intranet de la SCHL, afin d'obtenir de l'appui et du financement.

C'est grâce à des activités de ce genre et à bien d'autres, dans chaque région de la Société, que les employés peuvent continuer à faire preuve d'un aussi grand esprit d'équipe, tout en rendant la vie plus agréable pour tous! **P**

ÉLARGIR SES PERSPECTIVES DE CARRIÈRE

LES NOUVEAUX DIPLÔMÉS DU PROGRAMME DE CERTIFICATION DES INSPECTEURS EN BÂTIMENT DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

On dit que les grands chênes sont issus des plus petits glands. Pour confirmer ce mot de sagesse dans la région de la Colombie-Britannique, il suffit d'aller voir du côté du programme de certification des inspecteurs en bâtiment du campus Cowichan du Collège universitaire Malaspina, situé à Duncan.

L'idée de ce programme d'études à temps complet, fruit d'un partenariat très efficace entre le Collège et l'équipe de développement du potentiel des Autochtones de la région de la C.-B., a commencé à germer en 1997. Depuis, le cours a été offert à 10 reprises, formant ainsi plus de 90 Autochtones à la profession d'inspecteur en bâtiment.

Le 13 mai, 11 étudiants de plus ont terminé ce programme novateur, prêts à débiter dans leur nouvelle carrière au sein d'une industrie en pleine croissance.

Élaboré par la SCHL, ce programme d'études comporte un mélange de cours théoriques et d'expériences pratiques. On aborde

des sujets comme l'inspection des maisons neuves et existantes, la mise en application des exigences des codes du bâtiment et le secourisme de niveau 1. Bien qu'on célébrera bientôt le 10^e anniversaire de sa création, le programme du Collège Malaspina fait aussi partie d'une tendance beaucoup plus récente, dans le milieu des inspecteurs en bâtiment autochtones, à organiser et à régir les membres de cette profession d'une manière plus constante.

En septembre 2003, on fondait la première association nationale d'inspecteurs en bâtiment autochtones, appelée l'Association nationale des agents du bâtiment des premières nations (ANABPN), dans le cadre de l'Initiative des services d'inspection par des Autochtones (ISIA). Partenariat formé entre la SCHL et plusieurs ministères fédéraux et provinciaux, l'ANABPN a été créée pour représenter tous les membres des Premières nations qui offrent des services techniques de construction

et de rénovation dans les domaines résidentiel, commercial et institutionnel, ainsi que des services techniques de représentation et de consultation relativement à des bâtiments situés dans des communautés autochtones.

« Le programme de certification des inspecteurs en bâtiment du Collège Malaspina a été l'un des premiers à être reconnu par l'ANABPN », indique Cliff Grant, conseiller principal, Développement du potentiel des Autochtones, pour la région de la C.-B. de la SCHL. « Il s'est avéré une excellente source de professionnels qualifiés et bien formés pour le secteur autochtone des inspections résidentielles. »

Pour les étudiants qui réussissent le cours, ce programme a aussi élargi leurs horizons sur un large éventail de perspectives de carrière et de vie qui, pour bon nombre d'entre eux, n'auraient pas été envisageables autrement. **P**

ADVANCING HOUSING RESEARCH

TORONTO HOSTS THE NATIONAL HOUSING RESEARCH COMMITTEE

During the first week of May, the National Housing Research Committee (NHRC) gathered in Toronto for its spring session, to continue its work in fuelling the future of Canadian housing research and innovation.

The NHRC is co-chaired by CMHC's Director of Socio-Economic Research, Leigh Howell, and Hélène Aubé, Director of Planning, Research and Consultation with the Société d'habitation du Québec. The spring session was the second time that the entire Committee has met outside Ottawa, providing the opportunity for members to be exposed to Toronto and Ontario housing research and issues.

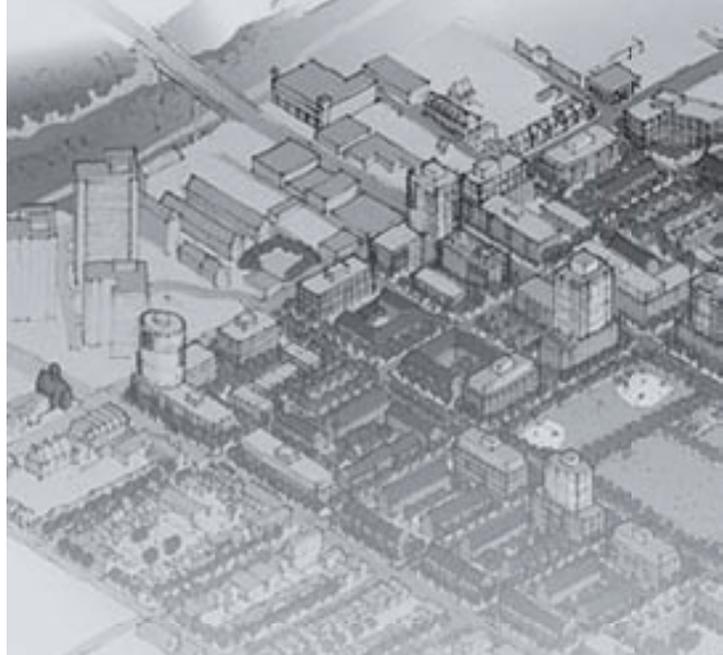
For this session, the University of Toronto and the City of Toronto were the academic and municipal members. Staff from CMHC's Ontario Business Centre and National Office, the City of Toronto and the Province of Ontario formed a team that contributed ideas in advance and provided support for the event as it unfolded.

The four-day session began on May 1st with a bus tour, custom designed by Toronto housing planners, of some of the city's most exciting housing developments, including the soon-to-be redeveloped Regent Park (*see sidebar*). This was followed by two full days of working group meetings on housing research pertaining to sustainable community planning, seniors housing, homelessness, housing data and the links between housing and population health.

The Working Group presentations provided best practices, experiences from other countries, and a wide range of applied and practical research which the attendees could consider in their own jurisdictions and situations.

Some of the highlights included:

- Katherine Chislett, Director of Housing and Homelessness Supports and Initiatives from the City of Toronto reported on the success of the "From Streets to Homes" Program. Created within days of the closing of Toronto's Tent City, the program involved the direct rehousing of homeless people into rent-supplemented units without transition, but with the provision of personal support. After 18 months, 90 per cent have remained housed.
- The City of Hamilton's Program Manager of Housing Development and Partnerships, Keith Extance, reported on his municipality's successful use of CMHC and Statistics Canada data ("Housing in Canada" in particular) to get housing back on the agenda.



REGENT PARK: PLANNING FOR A SUSTAINABLE COMMUNITY

One of the projects presented at the recent Full Committee Meeting of the NHRC was Toronto's Regent Park—Canada's largest social housing complex, and an excellent example of how a deteriorating development can be transformed into a true community, shaped by social, economic and environmental sustainability.

Originally built between 1948 and 1959, Regent Park is now an aging collection of nearly 2,100 social housing units with 7,500 residents. Following extensive planning and consultation exercises in which CMHC research and assistance played a key role, the 28-hectare development in downtown Toronto will be demolished and redesigned in six phases over the next 12 years. The result will be a mixed-use, medium density, mixed-income community for 12,500 residents comprised of a total of 5,100 units, including 1,900 social housing units, 300 affordable housing units and 2,900 market-priced units.

The objective of the redevelopment plan is to create a healthy community that is integrated with the surrounding city. Once completed, Regent Park is planned to be a model environmental community, with new streets, park spaces and with buildings aligned along the streets. The "new" community will also provide opportunities for employment, education, culture and community facilities in the heart of Canada's busiest metropolitan area. **P**

FAIRE ÉVOLUER LA RECHERCHE SUR LE LOGEMENT

TORONTO ACCUEILLE LE COMITÉ NATIONAL DE RECHERCHE SUR LE LOGEMENT

REGENT PARK : AMÉNAGER UNE COLLECTIVITÉ DURABLE

Un des ensembles dont il a été question à la réunion du Comité plénier du CNRL fut celui de Regent Park à Toronto – le plus important ensemble de logements sociaux au Canada, lequel illustre de manière éloquente comment il faut s’y prendre pour transformer un ensemble vétuste en une véritable collectivité, façonnée sur la viabilité sociale, économique et environnementale.

Construit à l’origine entre 1948 et 1959, Regent Park est constitué d’une collection vieillissante de quelque 2 100 logements sociaux où habitent 7 500 résidents. Dans la foulée des travaux détaillés de planification et de consultation, auxquels l’aide et la recherche de la SCHL ont joué un rôle déterminant, cet emplacement de 28 hectares dans le centre-ville de Toronto sera démoli et réaménagé en six étapes au cours des 12 prochaines années. Il en résultera une collectivité à usages et à revenus mixtes, à moyenne densité permettant de loger 12 500 résidents occupant un total de 5 100 logements, dont 1 900 logements sociaux, 300 logements à prix abordable et 2 900 logements au prix du marché.

Le plan de réaménagement a pour objectif de créer une collectivité saine et bien intégrée à la ville environnante. Une fois achevé, Regent Park fera figure de collectivité modèle en matière de protection de l’environnement, avec ses nouvelles rues, ses espaces verts et ses bâtiments alignés le long des rues. La « nouvelle » collectivité fournira également des possibilités d’emploi, d’éducation, de culture, de même que des installations communautaires au cœur de la zone métropolitaine la plus animée du Canada. **P**

Au cours de la première semaine de mai, les membres du Comité national de recherche sur le logement (CNRL) se sont réunis à Toronto pour sa séance du printemps, afin de poursuivre les travaux devant alimenter la recherche et les innovations futures en matière d’habitation au Canada.

Le CNRL est coprésidé par Leigh Howell, directeur de la recherche socio-économique à la SCHL, et par Hélène Aubé, directrice, Planification, recherche et concertation à la Société d’habitation du Québec. La séance du printemps fut la deuxième occasion au cours de laquelle le comité dans son ensemble se réunissait à l’extérieur d’Ottawa, ce qui a permis aux membres de prendre connaissance des enjeux et de la recherche en matière d’habitation à Toronto et en Ontario.

À l’occasion de cette réunion du comité, l’Université de Toronto et la ville de Toronto ont représenté respectivement les intervenants du domaine universitaire et municipal. Le personnel du Centre d’affaires de l’Ontario et du Bureau national de la SCHL, et celui de la ville de Toronto et de la province de l’Ontario a formé une équipe qui a contribué des idées avant la tenue de la réunion et qui a fourni un soutien au déroulement des activités.

La réunion de quatre jours a commencé le 1^{er} mai avec une visite en autobus, organisée sur mesure par les urbanistes de la ville de Toronto, de certains des ensembles d’habitation les plus captivants, dont le projet de réaménagement de Regent Park sur le point de se concrétiser (*voir l’encadré*). Cette activité a été suivie de deux jours complets de réunions des différents groupes de travail : planification de collectivités durables, logements des aînés, sans-abri, données sur le logement, et logement et santé de la population.

Les exposés présentés lors des travaux des groupes de travail portaient sur les pratiques exemplaires, les expériences dans d’autres pays et une large gamme de recherches pratiques et appliquées, dont les participants pourront tirer avantage dans leur propre région. Voici quelques-uns des faits saillants :

- L’exposé de Katherine Chislett, directrice, Housing and Homelessness Supports and Initiatives de la

From the left to right: Doug Barnes, Assistant Deputy Minister, Ontario Ministry of Municipal Affairs and Housing; Hélène Aubé, Director, Planning, Research and Consultation, Société d'habitation du Québec and Co-Chair of the National Housing Research Committee (NHRC); Peter Friedmann, CMHC General Manager, Ontario Business Centre; Leigh Howell, Director, Socio-Economic Research, CMHC, and Co-Chair of the NHRC; and Phil Brown, General Manager, Shelter, Support and Housing Administration Division of the City of Toronto

De gauche    droite : Doug Barnes, sous-ministre adjoint, ministère des Affaires municipales et du Logement de l'Ontario; Hélène Aubé, directrice, Planification, évaluation et recherche, Société d'habitation du Québec et co-présidente du Comité national de recherche sur le logement (CNRL); Peter Friedmann, directeur général, Centre d'affaires de l'Ontario, SCHL; Leigh Howell, directeur, Recherche socio-économique, SCHL, et co-président du CNRL; et Phil Brown, directeur général, Division de l'administration du logement, des refuges et des services de soutien de la Ville de Toronto



- Caroline Hoy, Associate Dean at the Department of Urban Studies of the University of Glasgow, reported on a five-year longitudinal study of 300 households in over 60 locations in Scotland, and the relationships between health, housing and community regeneration. Her insights were particularly useful to the team members on a groundbreaking Canadian research project into “Housing and Health in the Greater Toronto Area (West)” that was initially scoped out under the auspices of the NHRC’s Housing and Population Health Working Group, and which is just now getting off the ground.
- Derek Ballantyne, CEO of the Toronto Community Housing Corporation, provided an in-depth look at the redevelopment of Regent Park, and highlighted the challenges such as marketing sustainability that still remain.
- A presentation on life-lease housing in Ontario was made to the Seniors Housing Working Group, including information on project development, legislation and consumer protection issues.

On May 3rd, a reception was well-attended by a diverse cross-section of the housing community. Ontario Business Centre General Manager Peter Friedmann was joined by Doug Barnes, Assistant Deputy Minister, Ontario Ministry of Municipal Affairs and Housing, and Phil Brown, General Manager of Shelter, Support and Housing Administration for the City of Toronto, to welcome participants and guests, underscore recent developments with other partners—and support the value of research in the development of good housing policy.

At the Full Committee meeting on May 4th, all Working Group Co-Chairs and NHRC members provided a roundtable update on their activities. The City of Toronto (represented by Phil Brown and Ted Tyndorf, Chief Planner, Urban Development Services) provided a fascinating presentation on the City’s housing and homelessness initiatives, including how redevelopment along the “Avenues” has been shown to impact positively on surrounding neighbourhoods, demonstrating that “dense” living doesn’t have to mean “tall and intrusive.”

In addition, Professors Dr. David Hulchanski and Dr. Sylvia Novac

of the University of Toronto made a presentation on housing research at the 40-year old Centre for Urban and Community Studies (CUCS). In particular, they highlighted a five-year, \$1 million study called “Community Gentrification: Building Inclusive Neighbourhoods from Within,” which the Centre is undertaking in partnership with the multi-service agency, St. Christopher’s House. Funded by a Community-University Research Alliance (CURA) grant from the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the study will examine a lower-income, ethnically diverse area representing seven neighbourhoods, and some 110,000 people.

To find out more, the various meeting summaries and presentations will be posted by the end of June on the NHRC website at www.nhrc-cnrl.ca, or you can download the newly released *NHRC Newsletter* and sign up on the site to receive new information that working group members are sharing. For further information, please contact Nancy Walker, Co-ordinator of the National Housing Research Committee and External Liaison, at nwalker@cmhc.ca or (613) 748-2446. P



Ville de Toronto, portait sur le succès remporté par le programme « From Streets to Homes ». Créé quelques jours suivant la fermeture de la « Tent City » de Toronto, le programme comprenait le logement direct des personnes sans abri dans des logements de supplément de loyer sans passer par un logement de transition, accompagné de mesures de soutien personnelles. Après 18 mois, 90 % des personnes sont toujours logées.

- Keith Extance, directeur de Programme du développement et des partenariats en habitation pour la ville de Hamilton, a décrit une initiative réussie d'utilisation par la ville des données de la SCHL et de celles de Statistique Canada (tout particulièrement la série « Le logement au Canada ») pour remettre l'habitation à l'ordre du jour.
- Caroline Hoy, doyenne associée de la faculté des études urbaines de l'Université de Glasgow, a fait part aux participants d'une étude longitudinale de cinq ans qui porte sur 300 ménages dans plus de 60 localités en Écosse, et des relations entre la santé, le logement et la

régénération des collectivités. Ses propos ont été particulièrement utiles aux membres de l'équipe participant à l'initiative de recherche canadienne sans précédent sur « le logement et la santé de la population » dans la région du Grand Toronto (ouest), dont la portée avait été définie sous l'égide du Groupe de travail sur le logement et la santé de la population du CNRL, et qui prend actuellement son envol.

- Derek Ballantyne, P.D.G. de la Société de logement communautaire de l'Ontario, a brossé un tableau détaillé de Regent Park, et a mis en lumière les obstacles restants, comme la commercialisation du développement durable.
- Un exposé portant sur les baux viagers en Ontario a été présenté aux membres du Groupe de travail sur le logement pour les personnes âgées, y compris des informations sur l'aménagement de projets, la législation et les questions ayant trait à la protection des droits des consommateurs.

La réception du 3 mai a fait salle comble avec la participation d'un bon nombre d'intervenants du secteur de l'habitation. Peter Friedmann, directeur général, Centre d'affaires de l'Ontario, s'est joint à Doug Barnes, sous-ministre adjoint, ministère des Affaires municipales et du Logement de l'Ontario, et à Phil Brown, directeur général, Division de l'administration du logement, des refuges et des services de soutien de la Ville de Toronto, pour souhaiter la bienvenue aux participants et aux invités, pour souligner les activités récentes avec les autres partenaires et soutenir la recherche en tant que valeur intrinsèque dans l'élaboration de politiques avantageuses en matière d'habitation.

Le 4 mai, lors de la réunion du comité plénier, tous les coprésidents de groupe de travail et les membres du CNRL ont participé à une table ronde

pour faire le point sur leurs activités. La ville de Toronto (représenté par Phil Brown et Ted Tyndorf, urbaniste en chef, Service de l'aménagement urbain) ont brossé un tableau fascinant des initiatives de la ville en matière de logement et d'itinérance, y compris dans quelle mesure on a montré que le réaménagement le long de l'axe des « Avenues » a eu des répercussions favorables sur les quartiers environnants, en faisant la preuve que la « densification » n'est pas synonyme de structures « hautes et dérangeantes ».

En outre, les professeurs Dr. David Hulchanski et Dr. Sylvia Novac de l'Université de Toronto ont présenté un exposé sur la recherche sur le logement menée au Centre for Urban and Community Studies (CUCS), lequel a été fondé il y a maintenant 40 ans. Ils ont souligné, plus particulièrement, une étude quinquennale de 1 million de dollars intitulée *Community Gentrification: Building Inclusive Neighbourhoods from Within*, entreprise par le Centre en partenariat avec l'organisme multiservice, St. Christopher's House. À l'aide d'une subvention obtenue aux termes de l'Alliance de recherche universités-communautés (ARUC) du Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), l'étude examinera une région à faible revenu et à grande diversité ethnique qui recoupe sept quartiers, et où habitent quelque 110 000 personnes.

Pour en savoir davantage, les différents résumés des réunions et des exposés seront affichés avant la fin juin dans le site Web du CNRL à l'adresse www.nhrc-cnrl.ca, ou vous pouvez télécharger le bulletin nouvellement diffusé du CNRL et vous inscrire dans le site pour recevoir toute nouvelle information que les membres se partagent. Pour obtenir de plus amples informations, veuillez communiquer avec Nancy Walker, coordonnatrice, Comité national de recherche sur le logement et liaison externe à nwalker@schl.ca ou composez le (613) 748-2446. 

BRAND ESSENTIALS

Branding: More than Meets the Eye

BY THE MARKETING DIVISION, N.O.

If there's one question those of us who work in branding are asked more than any other, it's: "If a brand isn't just a logo, then what exactly is it?"

On April 18 and 19, this and other key branding questions were explored during the Branding and Messaging workshops held at National Office. The feedback for these workshops, which were also held in all the regions, was extremely positive, with many who attended walking out with a much clearer picture of the importance and principles of effective branding.

For those of you who didn't have the opportunity to attend the workshops, the following is an overview of what was covered to answer the overarching question: *What is a brand?*

WHAT IS A BRAND?

A brand is more than a logo, tagline, product or advertisement. At its most fundamental, a corporation's brand is everything that tells its clients, partners and stakeholders who they are and what they stand for.

In short, a brand is the collection of perceptions that people associate with a company or product whenever they think about it. Those perceptions are created by both *tangible* elements, such as product or service features, physical attributes, performance characteristics, logos or wordmarks, packaging and "look and feel," as well as such *intangible* elements as values, beliefs, ethics and personality.

Just think about Coca-Cola®—easily one of the most successful brands worldwide. Yes, the trademark Coke logo is a big part of the overall Coke brand. But so, too, is the shape of the bottle which is instantly recognizable as the Coke brand, even without the familiar logo.

The same is true for the Joe Canadian character who became famous as the spokesperson for Molson Canadian brand beer. With or without the logo at the end of the ad, just hearing the first few words of one of his "I Am Canadian" speeches is enough to instantly associate what he had to say with the brand he was representing.

BUILDING A BRAND

At the core of any successful brand are four key elements:

- **Positioning statement** – defines who you are as a company, as well as the way your clients and partners think and feel about your organization.
- **Brand promise** – tells your target audience why you matter and what you will do to help them.
- **Brand messages** – the main ideas you want to convey to your target audience. (Note: CMHC's brand messages can be found on the Marketing On-line database, and are the result of collaboration with the Communications Group, which is responsible for developing and approving corporate messages. These messages are currently being updated and we will inform you of the updates in a future Brand Essentials article.)
- **Brand identity** – the colours, symbols, typefaces, logos, imagery and other visual elements that make up the face you present to the world. CMHC's branding guidelines can be found at www.cmhc.ca/branding/

As with any aspect of branding, each of these elements is communicated to our target audiences in a wide variety of ways,

including through employees, supportive documentation, advertising, news releases, our products and solutions, the events we take part in, and the CMHC website.

BECOME A BRAND AMBASSADOR

Based on the positive feedback we received and the lively discussions that took place during the workshops, it's obvious that we as employees take great pride in the CMHC brand.

With all of us assuming the role of CMHC brand ambassadors, there's no doubt that CMHC's visibility will continue to rise and to be recognized as Canada's national housing agency and the number one source for trusted, objective housing-related information and advice.

Thanks to all of you who participated in the workshops—and to everyone who has taken on the challenge of becoming a CMHC brand ambassador. To obtain a copy of the workshop workbook, please contact us at the numbers provided below.

QUESTIONS?

We are always available to assist you with any branding questions. Please contact Carmen Foglietta, Manager, Corporate Brand and Information Marketing at (613) 748-2030, Luisa Atkinson, Marketing and Corporate Brand Consultant at (613) 748-4519 or Jan Riopelle, Marketing and Corporate Brand Consultant at (613) 748-4628. You can also consult the Marketing On-line database or visit www.cmhc.ca/branding/ 

À VOS MARQUES

Une marque, c'est bien plus qu'il n'y paraît

PAR LA DIVISION DU MARKETING, BUREAU NATIONAL

« Si une marque n'est pas seulement un logo, en quoi cela consiste-t-il exactement? » Voilà la question que l'on nous pose le plus fréquemment à titre de praticiens de l'image de marque.

À l'occasion des ateliers sur l'image de marque et les messages-clés qui se sont tenus au Bureau national, les 18 et 19 avril, nous avons traité de cette question et d'autres points importants relatifs à la marque. Les commentaires à propos de ces ateliers, qui ont également eu lieu dans les régions, ont été extrêmement positifs; beaucoup en sont sortis avec une vision plus claire de l'importance d'une marque forte et des principes qui la sous-tendent.

Voici, pour ceux qui n'ont pu assister à ces ateliers, un aperçu des points qui ont été abordés en vue de répondre à la question fondamentale : *qu'est-ce qu'une marque?*

QU'EST-CE QU'UNE MARQUE?

Une marque, c'est bien plus qu'un logo, un slogan, un produit ou une annonce publicitaire. Dans le cas d'une entreprise, il s'agit, pour l'essentiel, de tout ce qui exprime aux clients et aux partenaires de celle-ci, de même qu'aux autres parties concernées, ce que cette entreprise est et ce qui l'anime.

En bref, la marque est l'ensemble de toutes les perceptions que l'on a d'une entreprise ou d'un produit à chaque fois que l'on y pense. Ces perceptions sont le résultat d'éléments *tangibles* tels que les caractéristiques du produit ou service, ses attributs physiques, ses caractéristiques de fonctionnement ou de rendement, ses logos ou mots-symboles, son conditionnement, son aspect et sa convivialité, et d'éléments *intangibles* tels que les valeurs, les croyances, l'éthique et la personnalité.

Prenons le cas de Coca-Cola^{MD}, certainement la marque qui remporte la palme mondialement. Il est vrai que la marque de commerce et logo « Coke » constituent, dans l'ensemble, une grande partie de la marque Coke. Mais on peut en

dire de même de la forme de la bouteille, que l'on reconnaît instantanément, même en l'absence du logo familier.

La même chose s'applique au populaire personnage utilisé comme porte-parole de la marque de bière « Molson Canadian ». Qu'il y ait, ou non, le logo à la fin de l'annonce, dès les premiers mots de son laïus « Je suis Canadien », on relie immédiatement le personnage à la marque qu'il représente.

L'ÉTABLISSEMENT D'UNE MARQUE

Toute marque qui a du succès repose sur quatre éléments clés :

- **Énoncé de positionnement** – Il définit l'entreprise, ainsi que la façon dont ses clients et partenaires la considère.
- **Promesse de la marque** – Elle indique au public visé les raisons de l'estime que l'entreprise lui porte et ce que celle-ci fera en sa faveur.
- **Messages de la marque** – Il s'agit des principales idées que l'on désire transmettre au public visé. (Remarque : Les messages de la marque SCHL, que l'on peut consulter sur Marketing en direct, sont le fruit de la collaboration avec le Groupe des communications, lequel a pour responsabilité d'élaborer et d'approuver les messages de la Société. Ces messages sont en cours d'actualisation. Nous ferons le point sur le sujet dans une prochaine édition de À vos marques.)
- **Identité de la marque** – Il s'agit des couleurs, symboles, polices de caractères, logos, images et autres éléments visuels qui constituent la façade exposée au monde. On peut consulter la ligne de conduite de la SCHL en matière d'image de marque, sur le site www.schl.ca/imagedemarque/

Comme pour tout aspect de l'image de marque, chacun de ces éléments est communiqué à nos publics cibles d'une grande variété de façons, notamment par l'entremise des employés, de la documentation accessoire, des annonces publicitaires, des communiqués de presse, des nos produits et solutions, des événements auxquels nous participons et de notre site Web.

À VOS MARQUES!

Compte tenu de la rétroaction positive que nous avons reçue et des discussions animées qui ont ponctué les ateliers, il est indéniable que les employés de la SCHL sont très fiers de l'image de marque de la Société.

En agissant, chacun, comme ambassadeur de la marque SCHL, il est certain que la visibilité de la Société continuera de croître et la SCHL d'être reconnue comme l'organisme national responsable de l'habitation et première source d'information et de conseils fiables et objectifs en matière d'habitation.

Nous adressons nos remerciements à tous ceux qui ont participé aux ateliers, de même qu'à toutes les personnes qui ont relevé le défi d'agir comme ambassadeur de la marque SCHL. Pour obtenir un exemplaire du manuel de l'atelier, veuillez communiquer avec l'une des personnes mentionnées ci-après.

QUESTIONS?

Nous demeurons à votre disposition pour vous fournir des éclaircissements sur l'image de marque. Veuillez communiquer avec Carmen Foglietta, directrice, Image de marque et marketing de l'information, au (613) 748-2030, ou avec l'une de nos consultantes, Marketing et image de marque, à savoir : Luisa Atkinson au (613) 748-4519 ou Jan Riopelle au (613) 748-4628. Il est également possible de consulter la base documentaire *Marketing en direct* ou le site www.schl.ca/imagedemarque/ 

PRESERVING OUR “CORPORATE MEMORY”

NATIONAL OFFICE CELEBRATES RECORDS AND INFORMATION MANAGEMENT MONTH

From April 4 to 22, the Corporate Records group of Administrative Services Division hosted a series of events, exhibits and activities for employees at National Office, in recognition of Records and Information Management Month.

Records and Information Management Month was established by the Association of Records Management Professionals to raise the profile and highlight the importance of effective, properly managed corporate records.

Berta Zaccardi, Vice-President, Corporate Services, David Stitt, Director of the Administrative Services Division, and the Corporate Records Management Team joined special guest speaker Marilyn Osborne, Executive Director of the Government Information Management Office at the Library and Archives of Canada, in officially launching the start of the month, which falls in April of each year.

Reinforcing the theme *Information Management... Supporting Our Business*, a wide range of activities, exhibits and demonstrations were held to promote information management awareness, and assist employees in managing their information and preserving CMHC's Corporate Memory as part of their daily activities, including:

- Electronic quizzes distributed to employees on key practices of good records management such as the need to manage our information, the risks associated with not managing information, and the how's and why's of managing our electronic information;
- Exhibits, displays, demonstrations and “hands on” opportunities for employees to consult with Corporate Records staff on how records management concepts

and tools apply to their specific business situations; and

- A lunch-hour tour of the facilities of Iron Mountain, CMHC's service provider for off-site records storage, for staff responsible for the storage and retrieval of documents off-site.

According to CMHC Corporate Records Manager, Carol Wells, the idea behind the activities was to “let people know what we do, and the importance of it, in a fun and interactive manner.”

“Effective records management is essential to the success of any organization,” she adds. “Through these activities, staff were able to learn the value of managing our information appropriately—and that we welcome the opportunity to assist them, in any way we can!” **P**



FIVE TIPS FOR EFFECTIVE RECORDS MANAGEMENT

1. EVERYONE is Responsible

Who is responsible for managing CMHC information? If you create, collect or receive records documenting CMHC activities or decisions, then YOU are responsible for managing those records in accordance with all corporate policies and legal or legislative requirements. To become familiar with CMHC's document management practices, ask Records Management for assistance.

2. Back Up Your Electronic Records

Using the Corporate Lotus Notes databases ensures that the documents you create are backed up in case of hardware failure. Plus, it also lets you share the document

with others (where it is appropriate to do so) in one central, easily searchable location.

3. Save Space and Improve System Performance

Instead of sending an entire copy of a document to everyone who needs to see it, create your documents in Lotus Notes databases and then simply send a link to each recipient. In addition to saving a lot of disk space on the corporate servers and improving system performance, this will also ensure that everyone has access to the most up-to-date version.

4. Transfer of Inactive Records

Transferring your inactive paper records to off-site storage facilities using the FRS (File Retrieval System)

electronic inventory tracking greatly reduces storage costs, maximizes the use of office space and improves the retrievability of all CMHC records.

5. Protection of Essential Documents

Original signed contracts and agreements must be protected in accordance with CMHC policy. For staff at National Office, the originals of all such documents must be sent to Records Management to be kept in an approved fireproof safe. In the Regional Offices, store all such records in an approved fireproof safe, or send them to Records Management at National Office.

PRÉSERVER LA MÉMOIRE DE LA SCHL

LE BUREAU NATIONAL FÊTE LE MOIS DE LA GESTION DE L'INFORMATION

Du 4 au 22 avril, le Groupe de la gestion des documents de la Division des services administratifs a tenu, à l'intention des employés du Bureau national, différents événements, expositions et activités qui visaient à souligner le *Mois de la gestion de l'information* (MGI).

Le MGI a été créé par l'Association des professionnels de la gestion de l'information pour mettre l'accent sur l'importance de gérer efficacement et adéquatement les documents collectifs.

Berta Zaccardi, vice-présidente, Services généraux; David Stitt, directeur, Division des services administratifs; les membres de l'équipe de gestion des documents de la Société et la conférencière invitée Marilyn Osborne, directrice exécutive, Bureau de la gestion de l'information gouvernementale, Bibliothèque et Archives Canada, ont procédé à l'inauguration officielle du MGI qui a lieu annuellement en avril.

Afin de sensibiliser les gens et d'aider les employés à gérer leurs renseignements et à préserver la mémoire

de la SCHL dans le cadre de leurs activités quotidiennes, on a tenu une vaste gamme d'activités, d'expositions et de démonstrations sous le thème *La gestion de l'information... pour soutenir nos activités*, notamment :

- on a diffusé des questionnaires électroniques portant sur les principales pratiques d'une saine gestion des documents, telles que la nécessité de gérer l'information, les risques associés à l'absence de gestion de l'information, la manière de gérer l'information électronique et les raisons pour lesquelles il faut le faire;
- on a offert aux employés des expositions, des exemples concrets et des occasions pratiques de consulter le personnel de la Gestion des documents pour savoir comment les concepts et les outils proposés s'appliquent à leur situation en particulier;



- on a invité les employés chargés de l'entreposage et de la recherche de documents hors site à faire une visite guidée, pendant l'heure du midi, des installations de Iron Mountain, le fournisseur de services de la SCHL en matière d'entreposage externe des documents.

Selon la directrice de la Gestion des documents à la SCHL, Carol Wells, les activités visaient à « informer les gens, de manière interactive et amusante, de ce que nous faisons et de l'importance de la gestion des documents ».

« Une gestion efficace des documents est essentielle au succès de toute organisation », ajoute-t-elle. « Grâce à ces activités, les employés ont pu réaliser l'importance que revêt la gestion adéquate des documents et constater que nous sommes toujours prêts à les aider de toutes les façons possibles! »

CINQ CONSEILS POUR UNE GESTION EFFICACE DES DOCUMENTS

1. TOUT LE MONDE est responsable

Qui est responsable de la gestion de l'information de la SCHL? Si vous créez, recueillez ou recevez des documents qui contiennent de l'information sur les activités ou les décisions de la SCHL, VOUS êtes responsable de la gestion de ces documents, conformément aux lignes de conduite de la Société et aux lois qui régissent ce domaine. Consultez les employés de la Gestion des documents pour en apprendre davantage sur les pratiques de gestion des documents de la Société.

2. Faites une copie de secours de vos documents électroniques

Lorsque vous utilisez les bases de documents Lotus Notes de la Société, les documents créés sont automatiquement sauvegardés en cas de bris de matériel. En outre, vous pouvez aussi

partager le document avec d'autres employés (lorsque cela est pertinent) à partir d'un seul emplacement centralisé où il est facile de faire des recherches.

3. Économisez de l'espace et augmentez la performance de votre système

Au lieu d'envoyer une copie complète du document à tous ceux qui doivent le consulter, créez le document dans une base de documents Lotus Notes et envoyez simplement un lien à chacun des destinataires. En plus d'économiser beaucoup d'espace sur les serveurs de la Société et d'améliorer ainsi la performance des systèmes, vous faites en sorte que tout le monde a accès à la version la plus récente.

4. Transfert des documents inactifs

Le transfert des dossiers papiers inactifs aux installations d'entreposage hors

site à l'aide du suivi électronique de l'inventaire du SAD (Système d'archivage des dossiers) permet de réduire grandement les coûts d'entreposage, de maximiser l'utilisation de l'espace de bureau et d'accroître les possibilités de récupération de tous les dossiers de la SCHL.

5. Protection des documents essentiels

Les originaux des contrats et des ententes signés doivent être protégés conformément aux lignes de conduite de la SCHL. Les employés du Bureau national doivent faire parvenir les originaux à la Gestion des documents pour que ces derniers soient placés dans un coffre-fort approuvé, à l'épreuve du feu. Dans les bureaux régionaux, ces documents doivent être conservés dans un tel coffre-fort ou être acheminés à la Gestion des documents, au Bureau national.

A CLOSER LOOK...

AT WOMEN BUILDING FUTURES WITH THE PRAIRIE REGION'S DEBORAH BIDDISCOMBE

In this regular feature, Perspective lets you take a walk in the footsteps of one of your colleagues, to find out a little more about who they are, what they do and how their work fits into the bigger picture of CMHC! This month, thanks to a suggestion from Perspective contributor Kimberlee Jones, we take a closer look at Deborah Biddiscombe, Corporate Representative for Alberta North, and how her work is helping dozens of low-income women to build better lives—and real futures.

New hope is on the horizon for dozens of economically disadvantaged women in Edmonton, thanks primarily to the commitment of a small but exceptional group of people, as well as the outstanding efforts of Corporate Representative Deborah Biddiscombe, Senior Advisor Peggy Roberts and their colleagues in the Prairie Region.

Following “many years” at university, Deb began her career in 1994 as an urban planner with the Kelowna office of B.C.-based consulting firm, Urban Systems Ltd. Specializing in planning for on-reserve First Nation communities, she quickly excelled in her chosen field, becoming a partner with the company in just two years. Over the course of the next few years, she worked with over 25 different First Nations on a wide variety of projects, including economic development strategies; physical development plans; new community planning; community buildings; and the management of infrastructure construction.

In the summer of 2000, however, she decided to leave the firm, and moved to Edmonton in search of new challenges. It wasn't long before she found a new avenue to put her skills and experience to good use, as the CMHC Corporate Representative for Alberta North.

“I've always been involved in housing,” Deb says. “My graduate work was in housing—thanks to a CMHC scholarship—so it just seemed like CMHC would be a perfect fit!”

Since joining the Corporation, Deb has tackled a wide range of projects, responsibilities—and especially challenges—ranging from promoting

Women Building Futures really embodies many of our core objectives as a Corporation, and our dual role both to help Canadians in need, and to help fuel the success of the Canadian housing industry.

CMHC products and services to developing partnerships with other federal departments, provincial and municipal governments, and working with stakeholders in both the private and non-profit sectors.

In fact, that variety of tasks, clients and opportunities is one of the aspects Deb likes most about CMHC, and about her position with the Corporation.

“I believe this is one of the best jobs at CMHC, because it allows me to

learn about, and represent, all aspects of our business,” she says. “It also allows me to make a small difference in the lives of some Canadians, by bringing the great resources of the Corporation into the affordable housing arena.”

MAKING A DIFFERENCE

That “small difference” Deb is making in the lives of her fellow Canadians is perhaps nowhere more evident than in her work with Women Building Futures (WBF).

Women Building Futures is a not-for-profit organization that trains low-income or unemployed Aboriginal and other women to enter the construction trades. By providing training that meets the needs of both the women and the industry, the organization is committed to helping women in need build better lives, and achieve economic prosperity for themselves—and for their families.

Deb first got involved with the WBF about three years ago, when they made a presentation for the Edmonton Housing Industry Forum—a group that brings together all three levels of government with the private and non-profit sectors, and which Deb currently chairs. From the start, she recognized the importance of what the group was trying to accomplish, as well as the role that CMHC might be able to play to help them do it.

“Women Building Futures really embodies many of our core objectives as a Corporation, and our dual role both to help Canadians in need, and to help fuel the success of the Canadian housing industry,” Deb explains.

“As a result of Alberta's booming economy, there is a severe shortage in skilled tradespeople. Historically, women—and especially Aboriginal

COUP D'ŒIL SUR...

WOMEN BUILDING FUTURES ET DEBORAH BIDDISCOMBE DE LA RÉGION DES PRAIRIES

Dans cette chronique, Perspective vous amène sur les traces de vos collègues pour vous permettre de mieux connaître qui ils sont, ce qu'ils font et comment leur travail s'intègre aux activités globales de la SCHL. Dans ce numéro, grâce à une suggestion de Kimberlee Jones, une collaboratrice de Perspective, nous jetons un coup d'œil sur Deborah Biddiscombe, représentante de la SCHL pour le Nord de l'Alberta, et sur la façon dont son travail aide des douzaines de femmes à faible revenu à se bâtir une meilleure vie et un véritable avenir.

Il y a de nouveau de l'espoir pour des douzaines de femmes économiquement désavantagées à Edmonton, et ce, en grande partie grâce à l'engagement d'un petit groupe exceptionnel ainsi que des efforts extraordinaires de la représentante de la SCHL Deborah Biddiscombe, de la conseillère principale Peggy Roberts et de leurs collègues de la Région des Prairies.

Après avoir passé de « nombreuses années » à l'université, Deb a commencé sa carrière en 1994 en tant qu'urbaniste au bureau de Kelowna d'un cabinet d'experts-conseils établi en C.-B., Urban Systems Ltd. Elle se spécialisait dans la planification de communautés des Premières nations dans les réserves et a rapidement atteint l'excellence dans son domaine choisi, devenant une associée du cabinet en deux ans seulement. Pendant les quelques années qui ont suivi, elle a travaillé avec plus de 25 Premières nations différentes à une foule de projets, y compris des stratégies de développement économique; des plans de développement matériel; la planification de nouvelles communautés; des édifices communautaires; et la gestion de la construction d'infrastructures.

Toutefois, pendant l'été de l'an 2000, elle a décidé de quitter le cabinet et s'est réinstallée à Edmonton à la recherche de nouveaux défis. Elle a rapidement trouvé un nouveau moyen de faire bon usage de ses compétences et de son expérience, en tant que représentante de la SCHL pour le Nord de l'Alberta.

« J'ai toujours eu affaire au logement, dit Deb. J'ai fait des études supérieures en logement, grâce à une bourse de la SCHL, alors j'ai tout simplement pensé que la SCHL me conviendrait parfaitement! »

Women Building Futures fait plus que permettre aux femmes à faible revenu autochtones et autres de se bâtir une nouvelle carrière et une meilleure vie. L'organisme s'est aussi chargé de fournir au secteur albertain de l'habitation les gens de métier professionnels formés et qualifiés dont il a si désespérément besoin.

Depuis qu'elle fait partie de la Société, Deb s'est attaquée à un large éventail de projets, a rempli de nombreuses fonctions, et surtout, a relevé bien des défis, allant de la promotion des produits et services de la SCHL à l'établissement de partenariats avec d'autres ministères fédéraux, le gouvernement provincial et les municipalités, et au travail avec des parties intéressées dans les secteurs privé et sans but lucratif.



Deborah Biddiscombe, représentante de la Société, région des Prairies.

Deborah Biddiscombe, Corporate Representative, Prairie Region.

En fait, la variété des tâches, des clients et des occasions est une des choses que Deb aime le plus concernant la SCHL et son poste au sein de la Société.

« Je crois que c'est un des meilleurs emplois à la SCHL, parce qu'il me permet d'apprendre des choses sur tous les aspects de nos activités et de les représenter, dit-elle. Cela me permet aussi de changer un peu les choses dans la vie de certains Canadiens, en mettant les énormes ressources de la Société à contribution dans le domaine du logement abordable. »

CHANGER LES CHOSES

Ces petits changements que Deb apporte dans la vie de ses concitoyens sont peut-être plus évidents au niveau de son travail avec Women Building Futures (WBF).

women—have been extremely reluctant to enter the trades as an occupation.”

“Women Building Futures not only enables many low-income Aboriginal and other women to build new careers and better lives. It’s also responsible for providing the Alberta housing industry with the skilled, trained professional tradespeople they so desperately need.”

OFFERING EXPERTISE —AND SUPPORT

Each year, 60 women buckle down for 14 gruelling weeks in the basement of the WBF building on Jasper Avenue in downtown Edmonton. All are either unemployed or come from poorly paying jobs, and each has made the decision to invest in themselves, and in their futures.

For the past few years, CMHC has supported the efforts of the group as much as possible. As of this spring, however, that support has reached a whole new level.

“Housing is a huge issue for these women,” Deb explains. “Each year, the WBF receives over 800 applications, the vast majority of which they have to turn away. The biggest impediment is that, because the program is so rigorous, students can’t be accepted unless they have a place to live.”

“For some of the applicants, this is simply impossible, because they are unable to afford housing at current rental prices. They’re living in shelters or sleeping on a friend’s couch. It’s a terrible Catch-22 when they really want to do something to change their path.”

One of the things the WBF wants to do is to build a new space that would allow them to expand their program, and which would also provide a residential housing component to give students a place to stay. This new space would remove one more burden from the shoulders of these women, and allow Women Building Futures to make a difference in the lives of even more people.”

Earlier this year, CMHC awarded the group Seed Funding in the amount of \$20,000 to help begin planning for the new facility. In addition to providing funding, Deb also lends the group her own extensive experience and



Deborah Biddiscombe and Peggy Roberts with students of the Women Building Futures program.

Deborah Biddiscombe et Peggy Roberts avec des étudiantes du programme Women Building Futures.

expertise. As a member of the WBF Project Planning Committee, she’s helping to develop the plans for the new facility, freeing the organization to focus on their core business of educating women for new careers.

For the 15 Aboriginal women selected to take part in the WBF program this year, once they finish the program, they will have honed their skills in their chosen field enough to pass the Alberta Apprenticeship Entrance Exam. Industry demand for these highly trained trades workers ensures that 100 per cent of them are employed before they close their textbooks, and every graduate is guaranteed entrance into an apprenticeship program.

“TRUE PIONEERS”

As recent graduate Brenda Porteous says: “A lot of our women are living in poverty. I was there. I wanted more.”

“My daughters see the kind of work I’m doing now. They know it takes me an hour and three buses to get to work. But I love it. They see me love it. And that really matters to me.”

“I’ve been able to move from a dive into a really nice four-bedroom place for

me and my two daughters. It’s important to me to work hard. When I started with Scott Builders, I said to them—let me show you what I can do. And they do.”

According to JudyLynn Archer, Executive Director of the WBF, CMHC and Deb and Peggy have played an integral role in giving many of these women that chance to show the world what they can do.

“CMHC has had a huge impact in our capacity to help get low-income Aboriginal women working in high-paying jobs in the mechanical and construction industries,” she says.

“These women face an unbelievable number of barriers, which they simply don’t have the resources to overcome on their own. Under Deb’s leadership, we’ve been able to get the whole community together to do something really positive to help these women get out of poverty—and stay out!”

“These women are true pioneers,” Deb adds. “It’s been incredibly exciting and gratifying for me to get the chance to work with them, and to see the extraordinary difference that Women Building Futures—and CMHC—are having in their lives.” **P**

Women Building Futures est un organisme sans but lucratif qui offre une formation à des femmes à faible revenu ou sans travail, autochtones et autres, afin qu'elles trouvent un emploi dans les métiers de la construction. En fournissant une formation qui répond aux besoins à la fois des femmes et de l'industrie, l'organisme s'est engagé à les aider à se bâtir une meilleure vie et à parvenir à la prospérité économique pour elles-mêmes et leurs familles.

Deb a commencé à travailler avec WBF il y a environ trois ans, lorsque l'organisme a fait une présentation pour l'Edmonton Housing Industry Forum. Ce groupe dont Deb est actuellement la présidente réunit des représentants des trois paliers de gouvernement et des secteurs privé et sans but lucratif. Elle a tout de suite reconnu l'importance de ce que le groupe essayait d'accomplir ainsi que le rôle que la SCHL pourrait peut-être jouer pour l'aider à le réaliser.

« Women Building Futures concrétise réellement un grand nombre de nos objectifs de base en tant que Société, et notre rôle double qui est d'aider les Canadiens dans le besoin tout en contribuant à la prospérité du secteur canadien de l'habitation », explique Deb.

« En raison de l'expansion de l'économie de l'Alberta, il existe une grave pénurie de gens de métier qualifiés. Dans le passé, les femmes, et surtout les femmes autochtones, étaient extrêmement hésitantes à faire carrière dans les métiers de la construction. »

« Women Building Futures fait plus que permettre aux femmes à faible revenu autochtones et autres de se bâtir une nouvelle carrière et une meilleure vie. L'organisme s'est aussi chargé de fournir au secteur albertain de l'habitation les gens de métier professionnels formés et qualifiés dont il a si désespérément besoin. »

FORMATION ET SOUTIEN

Chaque année, 60 femmes entament une exténuante période de formation de 14 semaines qui se déroulera dans le sous-sol de l'édifice de WBF sur l'avenue Jasper dans le centre-ville d'Edmonton. Toutes sont sans travail ou occupent des emplois mal rémunérés;

toutes ont pris la décision d'investir en elles-mêmes et dans leur avenir.

Depuis quelques années, la SCHL soutient le groupe dans ses efforts autant que possible. Toutefois, depuis ce printemps, ce soutien a atteint un niveau sans précédent.

« Le logement est un immense problème pour ces femmes, explique Deb. Chaque année, WBF reçoit plus de 800 demandes et doit en rejeter la vaste majorité. Le principal obstacle, c'est que le programme est tellement exigeant que les étudiantes ne peuvent pas être acceptées à moins d'avoir un logement. »

« Dans certains cas, cela est tout simplement impossible parce qu'elles n'ont pas les moyens de payer les loyers courants sur le marché. Elles vivent dans des maisons d'hébergement ou dorment sur le divan d'une amie. C'est un dilemme terrible lorsqu'on sait qu'elles veulent réellement faire quelque chose pour améliorer leur sort. »

« Une des choses que WBF veut réaliser, c'est construire des nouveaux locaux qui lui permettraient d'élargir son programme et qui comprendraient aussi une composante résidentielle dans laquelle les étudiantes pourraient habiter. Ces nouveaux locaux soulageraient ces femmes d'un autre fardeau et permettraient à Women Building Futures de changer la vie d'encore plus de personnes. »

Plus tôt cette année, la SCHL a accordé un financement initial de 20 000 \$ au groupe pour l'aider à commencer la planification des nouvelles installations. En plus, Deb apporte au groupe sa propre vaste expérience et sa grande compétence. En tant que membre du Comité de planification du projet de WBF, elle aide à établir les plans des nouvelles installations, libérant ainsi l'organisme pour qu'il se concentre sur sa principale fonction, qui est de former des femmes pour qu'elles entament de nouvelles carrières.

Lorsque les 15 femmes autochtones choisies pour participer au programme WBF cette année auront terminé leur formation, elles auront suffisamment perfectionné leurs compétences dans leur domaine choisi pour réussir

l'examen d'admission de l'Alberta à un stade d'apprentissage. La forte demande de personnes de métier hautement qualifiées dans le secteur fait en sorte que la totalité de ces femmes sont employées avant même de fermer leurs livres et que chaque finissante est certaine d'être admise dans un programme d'apprentissage.

« DE VRAIES PIONNIÈRES »

En tant que récente finissante, Brenda Porteous fait le témoignage suivant : « Un grand nombre de nos femmes vivent dans la pauvreté. J'ai vécu de cette façon. Je voulais m'en sortir. »

« Mes filles voient le genre de travail que je fais maintenant. Elles savent que ça me prend une heure pour me rendre au travail et que je dois prendre trois autobus. Mais j'adore ça. Elles voient que j'adore ça. Et cela a beaucoup d'importance pour moi. »

« J'ai pu quitter un logement misérable pour emménager dans un vraiment bel endroit de quatre chambres pour moi et mes deux filles. C'est important pour moi de travailler dur. Lorsque j'ai commencé à travailler à Scott Builders, je leur ai dit : "Laissez-moi vous démontrer ce que je peux faire." Et c'est ce qu'ils font. »

Selon JudyLynn Archer, directrice générale de WBF, la SCHL, Deb et Peggy ont contribué grandement à donner à plusieurs de ces femmes cette chance de montrer au monde ce qu'elles peuvent faire.

« La SCHL a eu une incidence énorme sur notre capacité d'aider les femmes autochtones à faible revenu à se trouver des emplois très bien rémunérés dans les secteurs de la mécanique et de la construction », dit-elle.

« Ces femmes font face à un nombre incroyable d'obstacles et elles n'ont tout simplement pas les ressources nécessaires pour les surmonter seules. Avec le leadership de Deb, nous avons réussi à amener toute la collectivité à faire quelque chose de vraiment positif pour aider ces femmes à se sortir de la pauvreté pour toujours! »

« Ces femmes sont de vraies pionnières, ajoute Deb. C'est incroyablement excitant et gratifiant pour moi d'avoir la chance de travailler avec elles et de voir la différence extraordinaire que Women Building Futures, et la SCHL, font dans leur vie. » P

REVIEWING OUR PROGRESS

THE SECOND STEP IN THE PERFORMANCE MANAGEMENT CYCLE

Whether it's with friends and family at home, or among clients and colleagues at work, communication is the foundation of how we interact with one another. It is also a large part of what makes our daily contacts significant and stimulating.

When communication is difficult, we all pay the price. When communication is open, honest and respectful, however, everyone benefits. Work groups become more productive, motivated and engaged. As a result, performance objectives are easier to attain.

The Progress Review is one of the most important ways CMHC and employees have of ensuring those lines of communication stay open, and that we remain adaptable enough to meet all our challenges and realize our goals on an ongoing basis. Among other benefits, the Progress Review:

- ensures that CMHC's workforce has the competencies the organization needs to achieve its business objectives
- offers an opportunity to review the status of objectives set out at the beginning of the year, in order to discuss or adjust them to reflect new directions or priorities which may arise
- assists managers and employees in developing a common understanding of where their efforts are being focused
- recognizes employees for their contributions on an ongoing basis
- reinforces positive behaviours and outcomes to strengthen performance,

enhance communication and align focus to achieve stated objectives

- ensures that employees receive the support they need to achieve their objectives, and to develop professionally

For the individual, the progress review can help to:

- increase self-confidence
- give focus and allow for prioritization
- keep good performance on track
- improve performance and maintain motivation
- reduce the occurrence of performance problems
- build trust and confidence
- alleviate surprises at performance evaluation time
- foster growth and development

For the group, the progress review can also enhance or benefit the overall work environment, by:

- increasing the quality and clarity of interpersonal communication and relationships
- creating an atmosphere conducive to higher productivity and vitality
- Increasing morale
- providing clear direction and understanding
- leading to cohesive, effective and efficient work teams

Whether you're delivering, soliciting or receiving feedback, the following six-

step process can help you communicate more effectively, efficiently and in a sincere and open fashion:

1. Review the performance planning document to identify areas in which you would like to give or receive feedback, and reflect on what you want to communicate.
2. Choose the right time and place to have a discussion.
3. Communicate your message using precise language, facts and examples.
4. Listen carefully to the words others are using, and paraphrase them or ask questions to be sure you understand what they are saying, or if you require clarification.
5. Agree on a refinement or modification of focus and objectives, as well as subsequent actions.
6. Agree to follow-up regularly.

Remember: as long as we work with others, there will always be challenges and opportunities. Be creative. Share your ideas and expertise. And take this time during the progress review stage of the performance management process to communicate with each other—and to carry out personal reflection. **P**

Your feedback is important to us! If you have any questions or comments, please email them to ER-RE@cmhc-schl.gc.ca or call Colette Duteau at (613) 742-5382, Nancy Powers at (613) 748-2076 or Michelle Marin at (613) 748-2922.

CONFERENCES AND EVENTS ACROSS CANADA

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in the coming months:

Canadian Institute of Planners (CIP)

July 17 to 20 in Calgary

Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI)

October 14 to 16 in Niagara Falls

Canadian Institute of Mortgage Brokers and Lenders (CIMBL)

November 6 to 8 in Toronto

Upcoming CMHC events

CMHC Board of Directors Tour

August 14 to 18 in Edmonton

CMHC Leaders Conference

October 25 to 28 in Gatineau

ÉVALUATION DES PROGRÈS

LA DEUXIÈME ÉTAPE DU CYCLE DE GESTION DU RENDEMENT

Que ce soit avec les amis ou la famille, ou encore au travail, avec les clients et les collègues, la communication est la base de notre interaction avec les autres. C'est aussi en grande partie dans la communication que nos contacts quotidiens acquièrent tout leur sens et leur intérêt.

Lorsque la communication est difficile, nous en subissons tous les conséquences. Lorsqu'elle est ouverte, honnête et respectueuse, cependant, tous en bénéficient. Les unités de travail deviennent plus productives, motivées et engagées, et il est donc ainsi plus facile d'atteindre les objectifs de rendement.

L'évaluation des progrès est l'un des principaux outils dont disposent la SCHL et ses employés pour veiller à ce que les voies de communication demeurent ouvertes et à ce que nous restions assez souples pour relever tous les défis qui se posent et continuer de réaliser nos objectifs courants. L'évaluation des progrès comporte de nombreux avantages, notamment :

- Elle permet de vérifier que le personnel de la SCHL possède les compétences nécessaires pour que l'organisation atteigne ses objectifs.
- Elle constitue une occasion d'examiner l'état des objectifs établis en début d'année, de manière à en discuter ou à les rajuster pour tenir compte des nouvelles orientations et des changements dans les priorités qui peuvent survenir.
- Elle aide les gestionnaires et les employés à se donner une vue commune de l'aboutissement de leurs efforts.
- Elle permet de reconnaître la contribution des employés de façon régulière.
- Elle renforce les comportements positifs et valorise les résultats atteints, de manière

à consolider le rendement, à améliorer la communication et à harmoniser les visions pour atteindre les objectifs établis.

- Elle permet de faire en sorte que les employés reçoivent le soutien dont ils ont besoin pour atteindre leurs objectifs et se développer sur le plan professionnel.

L'évaluation des progrès peut aider les gens à :

- accroître leur confiance en eux-mêmes;
- adopter une orientation et établir des priorités;
- maintenir un bon rendement;
- améliorer leur rendement et garder leur motivation;
- réduire la fréquence des problèmes de rendement;
- améliorer la confiance;
- réduire les surprises au moment de l'évaluation du rendement;
- croître et à se développer.

L'évaluation des progrès peut aussi améliorer l'ensemble du milieu de travail et être profitable au groupe sur plusieurs plans, notamment :

- en améliorant la qualité et la clarté des communications et des relations interpersonnelles;
- en créant une atmosphère qui favorise la productivité et le dynamisme;
- en améliorant le moral;
- en apportant une direction claire et en aidant à la compréhension;
- en favorisant des équipes de travail unies et efficaces.

Que vous donniez, demandiez ou receviez de la rétroaction, le processus suivant en six

étapes peut vous aider à communiquer de manière plus efficace, sincère et ouverte :

1. Passez en revue le document de planification du rendement pour déterminer les points sur lesquels vous souhaitez donner ou recevoir de la rétroaction, et réfléchissez au message que vous souhaitez transmettre.
2. Choisissez le moment et l'endroit appropriés pour tenir la discussion.
3. Transmettez votre message en ayant recours à des termes précis, des faits et des exemples.
4. Écoutez attentivement les mots employés par l'autre personne et répétez ce qu'elle dit en la paraphrasant ou posez des questions pour savoir si vous comprenez bien ou si vous avez besoin d'éclaircissements.
5. Entendez-vous pour préciser davantage ou modifier la direction et les objectifs, ainsi que sur les mesures qui seront prises par la suite.
6. Convenez d'effectuer un suivi régulier.

Souvenez-vous que travailler avec d'autres personnes présentera toujours des défis et des possibilités. Soyez créatif. Faites part de vos idées et faites bénéficier les autres de votre expertise. Et profitez de cette étape du processus de gestion du rendement qu'est l'évaluation des progrès pour communiquer avec les autres et effectuer une réflexion personnelle. **P**

Vos commentaires sont importants pour nous! Si vous avez des questions ou des commentaires, veuillez communiquer avec nous par courriel, à l'adresse ER-RE@cmhc-schl.gc.ca, ou appeler Colette Duteau, au (613) 742-5382, Nancy Powers, au (613) 748-2076, ou Michelle Marin, au (613) 748-2922.

CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS AU CANADA

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL participent, à l'échelle du pays, à un large éventail de conférences et activités liées à l'habitation, afin de rencontrer les clients et les partenaires, de promouvoir nos produits et services et d'accroître notre notoriété et notre visibilité.

Liste de certaines activités auxquelles la SCHL prendra part dans les prochains mois :

Institut canadien des urbanistes (ICU)

du 17 au 20 juillet à Calgary

Association canadienne des inspecteurs en biens immobiliers (ACIBI)

du 14 au 16 octobre à Niagara Falls

Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH)

du 6 au 8 novembre à Toronto

Activités prochaines de la SCHL

Tournée du Conseil d'administration de la SCHL
du 14 au 18 août, à Edmonton

Conférence des gestionnaires de la SCHL

du 25 au 28 octobre, à Gatineau

TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS!

In this month's instalment of *Term-bits*, CMHC Terminologist
Gregg Joe offers a few linguistic pointers on how to:

Target Your Audience—and Choose the Right Collective Term

Several changes to acceptable word usages have occurred over the last 50 years within our framework of cultural diversity. Referring accurately to the Aboriginal peoples of Canada can be somewhat disconcerting. Terms that were once commonly used are now considered disparaging. While older Aboriginal persons still prefer traditional terminology, today's Aboriginal youth generally prefer to use more recent terms.

For CMHC staff working within Aboriginal affairs, assisted housing and community development environments, the first step towards communicating

effectively and consistently with other government officials and with Aboriginal peoples is to identify the target audience, and then choose the right terms for that particular group—being careful to avoid outdated labels. Consider using a term with a broader meaning when referring to all Aboriginal peoples, and more specific terms when referring to a particular group or band. That is, whenever possible, try to determine how the Aboriginal person prefers to be addressed before establishing first contact.

To help you navigate through all the relevant terminology, a summary of

this document together with additional English and French definitions, usage and writing notes intended specifically for CMHC employees has been prepared by Linguistic Services Group. It is available in the X://Translat/Aboriginal-Autochtones directory under the title: "Collective terms for Aboriginal people".

In the meantime, the following list of recommended collective terms (in bold) and usage notes can help you put your best linguistic foot forward when speaking with—or referring to—the Aboriginal peoples in Canada. **P**

Source: *Words First: An Evolving Terminology Relating to Aboriginal Peoples in Canada*, Indian and Northern Affairs Canada (2004)

Aboriginal people(s) All-inclusive, neutral term which includes Indians (status or not), Métis and Inuit. Never use the term "Aboriginal" by itself. Instead, say Aboriginal person, population or community or the Aboriginal people(s) in Canada (and not of Canada).

Aboriginal population All-inclusive, neutral term including Indians (status or not), Métis and Inuit.

First Peoples Not yet in popular use; all-inclusive term which includes Inuit, Métis and Indians (status or not).

First Canadian Not yet in popular use; all-inclusive term which includes Inuit, Métis and Indians (status or not).

Native All-inclusive but disparaging term, especially when used alone as a noun. Avoid unless used in an official title.

Native person/people All-inclusive but disparaging term. Avoid unless used in an official title.

Aboriginal nations An all-inclusive term. The word «nation» carries political overtones in English. Avoid unless used in an official title.

Indigenous person/people

All-inclusive term, but too academic for general use.

First Nation(s) Specific. Does not include Inuit and Métis. Preferred term with Status Indians. Has political overtones, and sometimes has the meaning of band. Avoid unless used in an official title.

First Nation member/people

Intended to replace Status Indians; has political overtones. To use only if the person you are addressing prefers the term First Nation.

Member of a First Nation

Applies only to Status Indians; has political overtones. To use only if the person you are addressing prefers the term First Nation.

Indian Although still used in some legal documents and titles (e.g. NISI), it is outmoded, potentially imprecise and doesn't include Inuit or Métis. Best to avoid unless quoting an older source. Use instead the safe all-inclusive phrase Aboriginal person/boy/community, etc. Use member of a First Nation only if the person you are addressing prefers the term First Nation.

Status/Non-Status Indian

Specific; still used in the *Indian Act* and other legal documents; does not include Inuit or Métis. See Indian.

Métis Specific; still used in legal documents and in some official titles. Note that the Métis live in settlements, not on reserves.

Inuit Specific; not to be confused with Innu. Has replaced Eskimo.

Eskimo Specific, outmoded and disparaging. Avoid.

Inuit community Specific. Note that Inuit do not live on reserves.

Tribe More popular in the U.S. than in Canada; has a broader meaning than band.

Band More specific than tribe; sometimes replaced with First Nation.

Reserve Sometimes replaced with First Nation community. Note that Inuit and the Métis do not live on reserves.

On-reserve/off-reserve Specific. Applies only to members of a First Nation and not to Inuit or Métis. Note that Inuit live in communities, not reserves.

Gregg Joe is available to answer your terminology questions, English or French, at gjoe@cmhc-schl.gc.ca or (613) 748-4826.

AU-DELÀ DES MOTS!

Ce mois-ci, Gregg Joe, terminologue à la SCHL, vous propose les trucs suivants :

Ciblez votre public, puis choisissez le terme collectif juste

Il peut parfois être un peu déroutant, dans notre contexte de diversité culturelle, de désigner de manière exacte les Autochtones au Canada. Cette situation s'explique notamment par les nombreux changements survenus au cours des 50 dernières années dans l'usage des termes qui les désignent. Ainsi, certains termes qui étaient jadis utilisés couramment sont maintenant considérés comme péjoratifs. Les jeunes Autochtones d'aujourd'hui préfèrent généralement utiliser les termes plus récents, et les Autochtones plus âgés s'en tiennent encore souvent à la terminologie traditionnelle.

Pour communiquer de façon efficace et exacte avec les représentants des gouvernements et les Autochtones, les employés de la SCHL qui travaillent dans

les domaines des affaires autochtones, de l'aide au logement et du développement des collectivités auront avantage à cibler leur public et à choisir les termes appropriés à ce groupe précis, en ayant soin d'éviter les termes démodés. Il est bon d'utiliser des termes ayant une signification générale lorsqu'on fait référence à tous les Autochtones, et des termes plus spécifiques lorsqu'il s'agit d'un groupe ou d'une bande en particulier. Et, dans la mesure du possible, essayez de déterminer comment les personnes ou le groupe préfèrent être désignés avant d'entrer en communication avec eux.

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter le guide intitulé *Termes collectifs relatifs aux peuples autochtones*, qui a été préparé par le groupe des Services

linguistiques pour les employés de la SCHL. Il s'inspire de celui du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) et comporte des définitions de termes en anglais et en français ainsi que des notes sur leur utilisation et la façon de les orthographier. Vous pouvez le consulter sur le réseau de la SCHL, dans le répertoire X://Translat/Aboriginal-Autochtones.

Dans l'immédiat, pour vous aider à vous y retrouver dans la terminologie à employer lorsque vous faites référence à des Autochtones au Canada (et non du Canada) ou que vous vous adressez à eux, nous vous proposons une liste de termes pouvant être utilisés et des précisions sur leur utilisation (les termes pouvant être utilisés sont en gras). **P**

Source : *Terminologie Autochtone : Une terminologie en évolution qui se rapporte aux peuples autochtones au Canada, Affaires Indiennes et du Nord Canadien (2004)*

Autochtones(s) Terme passe-partout et neutre; englobe les Indiens (inscrits ou non), les Métis et les Inuits. Une Autochtone, un(e) jeune Autochtone.
nation(s) autochtone(s) Terme collectif. Le mot nation a une connotation politique. Le MAINC privilégie l'usage d'autres termes moins politisés.
peuple(s) autochtone(s) Terme collectif passe-partout et neutre; englobe les Indiens (inscrits ou non), les Métis et les Inuits.
Premiers peuples Moins fréquent; englobe les Indiens (inscrits ou non), les Métis et les Inuits.
Aborigène Moins fréquent; englobe les Inuits, les Métis et les Indiens (inscrits ou non). Le MAINC n'utilise pas ce terme de façon officielle.
Indigène Terme anthropologique vague et peu employé pour désigner les Autochtones au Canada.
peuple(s) indigène(s) Terme anthropologique général, à usage peu fréquent.
Première(s) nation(s) Terme politisé à utiliser avec circonspection. Il ne s'applique qu'aux Indiens, inscrits ou non. C'est celui que privilégient plusieurs d'entre eux. Il a parfois le sens de bande.

membre d'une Première nation Autre terme politisé en voie de remplacer le terme suranné Indien, quoique long. Toutefois, il ne s'applique qu'aux Indiens, et non aux Inuits et aux Métis. On peut substituer à membre les termes peuples, personne, etc.
Indien(ne) Terme suranné encore utilisé dans certains textes juridiques et certaines appellations; à utiliser avec circonspection.
Amérindien(ne) Terme suranné à éviter, encore utilisé dans des textes sociologiques en Europe; désigne tous les Autochtones en Amérique.
Indien(ne) d'Amérique Terme suranné à éviter; encore utilisé en Europe et aux É.-U.
Indien(ne)(non)inscrit(e) Terme spécifique encore utilisé dans des textes juridiques.
Métis(se), des Métis(es) Terme spécifique. À noter que les Métis vivent dans des collectivités, et non dans des réserves.
Inuit(e), des Inuit(e)s Terme spécifique. A remplacé Esquimau.
Esquimau(de), Esquimau(x)/(des) Terme spécifique encore utilisé aux É.-U. et en Europe; à éviter au Canada : péjoratif.

communauté inuite(SCHL)
– **syn. collectivité inuite (MAINC)**
À noter que les Inuits ne vivent pas dans des réserves.
tribu Terme peu fréquent au Canada, quoique encore utilisé aux É.-U. Terme plus générique que bande.
conseil tribal Terme spécifique. Désigne un groupe formé de plusieurs bandes.
bande Terme plus spécifique que tribu encore utilisé; en voie d'être remplacé par Première nation.
conseil de bande Terme spécifique.
réserve Terme spécifique qui ne s'applique qu'aux Indiens (et non aux Inuits et aux Métis). Certaines Premières nations préfèrent utiliser le terme communauté ou collectivité plutôt que réserve.
dans la/les réserve(s) Terme spécifique qui ne s'applique qu'aux Indiens (et non aux Inuits et aux Métis).
hors réserve Terme spécifique qui ne s'applique qu'aux Indiens (et non aux Inuits et aux Métis).

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions de terminologie, en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel, à gjoe@cmhc-schl.gc.ca

IN MEMORIAM

By Diane Gervais, Chief, Correspondence Unit, Corporate Relations and Communications, N.O.

On May 13, 2005, our friend and colleague, Renée Guibord, passed away after a long and brave battle with cancer.

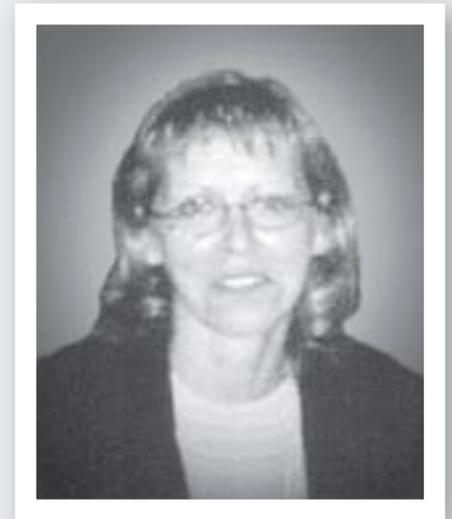
A loyal CMHC employee for more than 25 years, and a loyal companion to many of us at the Corporation, Renée's life was an inspiration to everyone who had the great pleasure to work with her, or to call her friend.

Renée had a passion for making things by hand, often presenting her friends, family and colleagues with hand-made gifts that she had laboured and delighted over for days or even months. She took pleasure in the small things that many of us are too busy to stop and take notice of. And her

courage, hope and sense of humour in the face of the battle she waged every day served as an example for us all.

Two years ago, a group of people—many from CMHC—battled the elements and endured sore muscles to participate in the all-night Relay for Life event in Renée's name. Running as "Team Renée" and "Équipe Guibord," the two CMHC squads joined 160 other teams to raise \$450,000 for the Canadian Cancer Society.

Your time with us was too short, Renée. You will be sorely missed. But because of the many memories you have left us with, some sad but most happy, we know that you will also live on in our hearts. 



Renée Guibord

WITH REGRET

With regret the Corporation advises that the following people have passed away:

PENSIONERS/EMPLOYEES	2005	BRANCH/DIVISION
Douglas Knight	March 21	Financial Services Division, N.O.
Alfred Anderson	April 10	Winnipeg Office
Albert Jarvis	April 22	Internal Audit, N.O./Ontario Region Office
Renée Guibord (employee)	May 13	Corporate Relations and Communications, N.O.
Jacques Lefebvre	May 18	Quebec Region
Bertrand Boulais	May 24	Quebec Region

N.B. With Regret is a regular column produced by *Perspective*.

Information provided in this column was obtained from CMHC's Pension and Benefits Group (Human Resources).

IN MEMORIAM

par Diane Gervais, chef, Correspondance, Relations et communications de la Société, B.N.

Le 13 mai 2005, est décédée notre amie et collègue Renée Guibord, après une longue et courageuse lutte contre le cancer.

Employée dévouée de la SCHL pendant plus de 25 ans et amie fidèle de beaucoup d'entre nous ici à la Société, Renée a été une source d'inspiration pour toutes les personnes qui ont eu le bonheur de travailler avec elle et de compter parmi ses amis.

Renée était passionnée de travaux manuels et offrait souvent à ses amis, à sa famille et à ses collègues des

cadeaux qu'elle mettait des jours, et parfois des mois, à fabriquer elle-même, avec amour. Elle savait profiter de toutes ces petites choses que beaucoup d'entre nous sommes trop pressés pour voir. Nous avons tous tiré une leçon du courage, de l'espoir et du sens de l'humour qui l'ont animée chaque jour dans sa lutte contre la maladie.

Il y a deux ans, au nom de Renée, un groupe de personnes, dont beaucoup de la SCHL, ont bravé les éléments et ont oublié leurs muscles endoloris, l'espace d'une nuit consacrée au Relais pour la vie.

Les deux troupes de la SCHL « Équipe Guibord » et « Team Renée » se sont jointes à 160 autres équipes, ce qui a permis de recueillir 450 000 dollars pour la Société canadienne du cancer.

Renée, ta vie parmi nous a été trop courte. Tu nous manqueras énormément. Heureusement, nous savons que tu seras toujours présente dans notre cœur grâce aux nombreux souvenirs que tu nous laisses, car même si certains de ces souvenirs sont tristes, la plupart sont joyeux. **P**

AVEC REGRET

La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

RETRAITÉS/EMPLOYÉS	2005	POINT DE SERVICE/DIVISION
Douglas Knight	21 mars	Division des services financiers, B.N.
Alfred Anderson	10 avril	Bureau de Winnipeg
Albert Jarvis	22 avril	Vérification interne, B.N./Région de l'Ontario
Renée Guibord (employée)	13 mai	Relations et communications de la Société, B.N.
Jacques Lefebvre	18 mai	Région de Québec
Bertrand Boulais	24 mai	Région de Québec

N.B. *Perspective* publie régulièrement cette notice nécrologique.

Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines).

COMING SOON...

SEPTEMBER 2005

INSURANCE PARTNERSHIPS

À VENIR...

SEPTEMBRE 2005

LES PARTENARIATS DANS
LE DOMAINE DE L'ASSURANCE

